



Institutionen för nordiska språk
med avdelningen för nederländska

Verksamhetsberättelse för verksamhetsåret 2003

Postadress:
Stockholms universitet
106 91 Stockholm

Besöksadress:
Universitetsvägen 10 D, plan 6
Frescati
www.nordiska.su.se
www.nederlandska.su.se

Telefon: 08-16 20 00
Fax: 08-15 85 33
E-post: nordiska@nordiska.su.se
nederlandska@nederlandska.su.se

Verksamhetsberättelse
för verksamhetsåret
2003

Innehåll

Institutionen för nordiska språk	7
1 Institutionen.....	9
1.1 Organisation	9
1.1.1 Ledamöter av institutionsstyrelsen för nordiska språk	9
1.2 Institutionens personal	10
1.3 Permanenta arbetsgrupper	13
1.4 Prefekten har ordet	13
2 Undervisning och utbildning.....	16
2.1 Grundutbildning	16
2.1.1 Efterfrågan och kursutbud.....	16
2.1.2 Budget, uppdrag och prestationer	16
2.1.3 Lärarutbildningar.....	16
2.1.4 Uppdragsutbildningar.....	17
2.1.5 Översikt över kursutbudet.....	18
2.2 Forskarutbildning	20
2.3 Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte	22
2.3.1 Studenter som läst i Stockholm.....	22
2.3.1.1 Vårterminen 2003	22
2.3.1.2 Höstterminen 2003.....	22
2.3.2 Studenter som rest ut från Stockholm.....	22
2.3.3 Gästdoktorander	23
3 Utvecklingsarbete.....	24
3.1 Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder	24
3.1.1 Allmänt.....	24
3.1.2 Fristående kurser i svenska/nordiska språk.....	24
3.1.3 Språkkonsultlinjen.....	25
3.1.4 Svenska som främmande språk.....	25
3.1.5 Svenska som andraspråk för döva.....	25
3.1.6 Test i svenska för universitets- och högskolestudier, Tisus.....	26
3.1.7 Kortare kurser.....	26
3.2 Administrativt utvecklingsarbete	26
4 Forskning.....	27
4.1 Projekt finansierade med externa medel	27
4.2 Rörlig och särskild resurs.....	29
4.2.1 Rörlig resurs	29
4.2.2 Särskild resurs	29

4.3 Annan pågående forskning.....	29
4.4 Pågående avhandlingsarbeten	30
5 Disputationer	32
6 Konferenser, externt riktade seminarier anordnade vid institutionen.....	32
7 Seminarier och föreläsningar vid institutionen.....	33
7.1 Vårterminen 2003	33
7.2 Höstterminen 2003.....	34
8 Externa kontakter och samarbeten.....	36
8.1 Anordnade konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen	36
8.2 Föreläsningar utanför institutionen.....	36
8.3 Deltagande i konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen	38
8.4 Annat mer varaktigt samarbete (gästforskning vid andra universitet, gästlärare vid andra universitet, forskar- och lärarutbyte etc., nätverk).....	40
9 Förtroendeuppdrag.....	42
9.1 Uppdrag inom Stockholms universitet.....	42
9.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd	42
9.3 Priser, stipendier o. dyl.	42
9.4 Ledamot i akademier o. dyl.....	43
9.5 Medlem i redaktionskommitté/Editorial Board	43
9.6 Övriga externa förtroendeuppdrag.....	43
10 Enstaka uppdrag	44
10.1 Sakkunnig vid tjänstetillsättning.....	44
10.2 Ledamot av betygsnämnd	44
10.3 Fakultetsopponent	45
10.4 Lektor/fackgranskare	45
10.5 Övriga uppdrag utanför den egna institutionen	45
11 Publikationer av anställda vid institutionen.....	47
11.1 Vetenskapliga publikationer	47
11.1.1 Monografier, artiklar och recensioner	47
11.2 Forskningsinformation	49
11.2.1 Populärvetenskapliga publikationer.....	49
11.2.1 Andra smärre bidrag; offentliga föreläsningar och medverkan i radio/TV	50
11.3 Läromedel	52

12 Institutionens publikationer.....	53
12.1 ACTA: Staffan Hellberg (redaktör)	53
12.2 MINS: Inger Larsson (redaktör).....	53
12.3 NNS: Inger Larsson (redaktör).....	53
12.4 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten	53
12.4.1 Doktorsavhandlingar	53
12.4.2 C/D-uppsatser.....	54
12.4.3 Examensarbeten på Språkkonsultlinjen	56
Avdelningen för nederländska	57
13 Avdelningens organisation.....	59
13.1 Avdelningens personal	59
13.2 Permanenta arbetsgrupper	59
14 Måldokument 2002-2005	60
14.1 Grundutbildningen	60
14.1.1 Studenter.....	60
14.1.2 Kurser	61
14.2 Anställda.....	62
14.2.1 Fortbildning.....	62
14.2.2 Pedagogisk utveckling	62
14.2.3 Forskning.....	63
14.3 Den tredje uppgiften och profilering.....	63
14.4 Forskarutbildningen	64
14.4.1 Rekrytering.....	64
14.4.2 Antagning	64
14.4.3 Kursdelen	64
14.4.4Handledning	64
15 Undervisning och utbildning.....	65
15.1 Grundutbildning	65
15.1.1 Efterfrågan och kursutbud.....	65
15.1.2 Budget, uppdrag och prestationer	65
15.2 Forskarutbildning	66
15.3 Internationellt lärar- och studentutbyte	66
15.3.1 Studenter som läst i Stockholm.....	66
15.3.2 Studenter som rest ut från Stockholm	67
15.3.3 Lärarutbyte	67
16 Utvecklingsarbete.....	68
16.1 Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder	68
16.1.1 Kurser	68
16.1.2 Personliga insatser.....	68
16.1.3 Administrativt utvecklingsarbete	68

17 Forskning.....	69
17.1 Projekt finansierade med externa medel.....	69
17.2 Rörlig och särskild resurs.....	69
17.3 Annan pågående forskning.....	69
17.4 Pågående avhandlingsarbete.....	69
18 Disputationer.....	70
19 Konferenser, externt riktade seminarier anordnade vid avdelningen.....	70
20 Seminarier med nederländsk anknytning.....	70
20.1 Vårterminen 2003.....	70
20.2 Höstterminen 2003.....	70
21 Externa kontakter och samarbeten.....	71
21.1 Anordnade konferenser.....	71
21.2 Föreläsningar utanför institutionen.....	71
21.3 Deltagande i konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen.....	71
22 Förtroendeuppdrag.....	72
22.1 Uppdrag inom Stockholm universitet.....	72
22.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd.....	72
22.3 Ledamot i samfund.....	72
23 Enstaka uppdrag.....	72
23.1 Lektor/fackgranskare.....	72
23.2 Övriga uppdrag utanför den egna institutionen.....	72
24 Publikationer.....	73
24.1 Vetenskapliga publikationer.....	73
24.1.1 Monografier, artiklar och recensioner.....	73
24.2 Forskningsinformation.....	73
24.2.1 Populärvetenskapliga publikationer.....	73
24.2.2 Andra smärre bidrag; offentliga föreläsningar och medverkan i radio/TV.....	73
25 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten.....	74
25.1 D-uppsatser.....	74

Institutionen för nordiska språk

1 Institutionen

1.1 Organisation

Institutionen för nordiska språk ansvarar för utbildning och forskning inom svenska språket, övriga nordiska språk samt nederländska.

Avdelningen för nederländska fördes till Institutionen för nordiska språk den 1 januari 2003. Avdelningen sammanställer sin egen verksamhetsberättelse för år 2003 (se kapitel 13 och framåt).

Institutionsstyrelsen (se 1.1.1) har det övergripande ansvaret för institutionen. *Prefekten* är dess chef och representerar därmed en av universitetets ledningsfunktioner. För grundutbildningen ansvarar *studierektor*. Assistans i grundutbildningen ger också *studierådgivarna*. För forskarutbildningen svarar *professorerna*. *Kansliet* sköter löpande ärenden (ekonomi, studentregistrering, schemaläggning m.m.).

Institutionsstyrelsen för nordiska språk beslutar om riktlinjer för institutionens verksamhet och har ansvar för all dess utbildning. I institutionsstyrelsen ingår prefekten (ordförande), ställföreträdande prefekten (självskriven ledamot), fyra representanter för lärare, en representant för teknisk och administrativ personal, samt tre representanter för studenter.

1.1.1 Ledamöter av institutionsstyrelsen för nordiska språk

Självskrivna ledamöter

Inger Larsson, prefekt Staffan Hellberg, stf. prefekt

Lärrarepresentanter

Ordinarie

Judith Chrystal

Margaretha Corell

Karin Junefelt

Rune Palm

Kristina Svartholm (svenska som andraspråk för döva)

Ingrid Wikén Bonde (nederländska)

Suppleanter

Ylva Carlsson

Roger Nyborg

Sven Lange

Hans Strand

Teknisk och administrativ personal

Ordinarie

Anki Nyström

Suppleant

Britt Arvidsson

Studentrepresentanter

Ordinarie

Karin Milles
Karolina Krystek

Suppleanter

Maria Lim Falk
Eva Melin

Protokollförare

Eva Engfeldt

1.2 Institutionens personal

Professorer:

Hellberg, Staffan, professor i nordiska språk
Lange, Sven, professor i nordiska språk
Strand, Hans, professor i svenska språket, särskilt
nusvenska
Svartholm, Kristina, professor i svenska som
andraspråk för döva

Prof. em.:

Kotsinas, Ulla-Britt
Söderberg, Barbro

Prefekt:

Larsson, Inger, doc.

Sjf. prefekt:

Hellberg, Staffan, prof.

Studierektorer:

Danielsson, Kristina (LHS, fr.o.m. 030701)
Jämtelid, Kristina (svenska som främmande
språk, fristående kurser och Språkkonsultlinjen)
Skarström, Bo Inge (svenska som främmande
språk samt fristående kurser och Språkkonsult-
linjen t.o.m. 030630)

Huvudansvarig för forskarutbildningen:

Hellberg, Staffan, prof.

Universitetslektorer:

Chrystal, Judith-Ann, FD
Danielsson, Kristina, FD (vik. fr.o.m. 030401)
Ekvall, Ulla, doc.
Hene, Birgitta, doc.
Josephson, Olle, doc. (tjl.)
Junefelt, Karin, doc.
Jämtelid, Kristina, FK (vik.)
Karlsson, Anna-Malin, FD (vik.)
Landqvist, Håkan, FD (vik.)
Larsson, Inger, doc.
Ledin, Per, doc.

Lindell, Inger, FD
 Lindqvist, Yvonne, FD (vik.)
 Melin, Lars, doc.
 Milles, Karin, FD (vik. fr.o.m. 030701)
 Nyström, Catharina, FD (vik.)
 Palm, Rune, doc.
 Riad, Tomas, doc.
 Ryman, Lennart, FD (vik.)
 Dansk gästlärare: Hedeboe, Bodil, Ph.D.
 Norsk gästlärare: Odland, Annika S., Cand. Philol. (fr.o.m. 030701)
 Forskare: Karlsson, Anna-Malin, FD
 Lindell, Inger, FD
 Universitetsadjunkter: Alfredsson, Ronald, FK
 Carlsson, Ylva, FD
 Corell, Margaretha, FM, BA
 Danielsson, Kristina, FK (vik. fr.o.m. 030101
 t.o.m. 030331)
 Gentzel, Gunilla, FK
 Hallström, Anna, FK
 Larsson, Ulf, FK (vik.)
 Lindqvist, Yvonne, FK (vik. fr.o.m. 030101
 t.o.m. 030630)
 Mathlein, Marianne, FM
 Mårtenson, Per, FK
 Nyborg, Roger, FK
 Peterson, Anja, FK
 Rosenqvist, Håkan, FK
 Schönström, Krister, FK
 Simper-Allen, Pia, FK
 Skarström, Bo Inge, FM
 Sundberg, Gunlög, FK, MA
 Trevisani, Margareta, FK
 Åström, Patrik, FK (vik. fr.o.m. 030101 t.o.m.
 030331 och fr.o.m. 030701 t.o.m. 031231)
 Östberg, Urban, FK
 Doktorander
 (anställda): Berends, Gerrit, FM
 Björkvall, Anders, FK
 Bloch, Josefin, FK
 Blåsjö, Mona, FM, språkkonsult
 Carlsson, Yvonne, FK
 Engblom, Charlotte, FK

	Johansson, Annika, FK
	Källström, Magnus, FK
	Lim Falk, Maria, FK
	Milles, Karin, FK (t.o.m. 030630)
	Rönn, Milda, FK
	Vogel, Anna, FK
	Wennerberg, Jeanna, FK
Forskningsassistent:	Helmersson, Åsa, B.Sc.
	Tykesson-Bergman, Ingela, FM
Tekn./adm. personal:	Appelgren, Maria
	Arvidsson, Britt
	Asplund, Johan
	Bogren, Eva
	Engfeldt, Eva
	Kozma, István
	Nordin, Pia, språkkonsult (vik. och särskilda medel, fr.o.m. 030401)
	Olausson, Erik
	Olsson Nyström, Ann-Cathrine
	Unger, Ulla-Britt (t.o.m. 030608)
Kursföreståndare	Jämtelid, Kristina
Språkkonsultlinjen:	Karlsson, Anna-Malin
Svenska som andra- språk för döva:	Svartholm, Kristina
LHS kurser:	Hene, Birgitta (t.o.m. 030631)
Svenska (1–40 p):	Chrystal, Judith
Svenska som andraspråk:	Jansson, Gunilla
Vikingatidens och medeltidens texter:	Palm, Rune
De nordiska språken i tid och rum:	Palm, Rune
Danska:	Hedeboe, Bodil
Norska:	Odland, Annika S.
Svenska som främmande språk (nivå 2 och 3):	Carlsson, Ylva (fr.o.m. ht -03) Jansson, Gunilla (t.o.m. vt -03)

1.3 Permanenta arbetsgrupper

Ledningsgrupp

Kristina Danielsson, Eva Engfeldt, Staffan Hellberg, Kristina Jämtelid, Inger Larsson (ordf.) och Bo Inge Skarström (t.o.m. 030701).

Professorsråd

Staffan Hellberg (ordf.), Sven Lange, Hans Strand och Kristina Svartholm.

Handledarkollegium

Ulla Ekvall, Staffan Hellberg (ordf.), Karin Junefelt, Sven Lange, Inger Larsson, Per Ledin, Lars Melin, Rune Palm, Tomas Riad, Hans Strand, Kristina Svartholm, Barbro Söderberg och Ingrid Wikén Bonde.

Biblioteksgrupp

Josefin Bloch (ansvarig för institutionsbiblioteket vt -03), Yvonne Carlsson (ansvarig för institutionsbiblioteket ht -03), Per Ledin, Inger Larsson (sammankallande), Roger Nyborg och Tomas Riad.

Jämställdhetsgrupp

Britt Arvidsson, Karin Junefelt, Karin Milles och Roger Nyborg.

Skyddsombud

Eva Bogren och Gunilla Gentzel.

Studerandeskyddsombud för institutionens doktorander

Charlotte Engblom.

1.4 Prefekten har ordet

I slutet av året passade institutionen på att jublera. Det var då 75 år sedan Stockholms universitet, dåvarande Stockholms högskola, fick sin första ordinarie professur i nordiska språk. Elias Wessén blev den första innehavaren. Under hösten hölls en serie öppna föreläsningar med anledning av institutionens 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum:

18/9 Rune Palm: *Från runsten till webbsida. Om skrift- och språkförändringar från vikingatid till nutid.*

9/10 Lars Melin: *Varför skriver inte araber, koreaner och kineser som vi? Om olika kluriga vägar att göra det akustiska visuellt.*

- 9/10 Kristina Jämtelid: *Det internationella företagets kommunikation – hur säljer man en dammsugare på olika språk?*
- 16/10 Kristina Svartholm: *Dövas tvåspråkighet.*
- 16/10 Karin Junefelt: *Egocentriskt tal – finns det? Om blindhet – teori och empiri.*
- 30/10 Kristina Danielsson: *Hur läser nybörjare?*
- 30/10 Anna-Malin Karlsson: *Vad läser en betongarbetare? Om text-användning i några vanliga yrken.*
- 13/11 Judith Chrystal och Ulla Ekvall: *”Det låter konstigt!” Hur elever i olika åldrar samtalar om sina texter.*
- 27/11 Karin Milles: *Kvinnor och män i möte.*
- 27/11 Tomas Riad: *Smeknamnens ljudstruktur.*

I samband med jubileerna hängde vi porträtt av institutionens tidigare professorer, inviterade våra vänner till öppet hus och ordnade en fest för tidigare och nuvarande medarbetare. Vi sammanfattade också institutionens verksamhet i en jubileumsskrift med titeln *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*, som gavs ut i MINS (nr 55).

En av institutionens medarbetare, Ulla-Britt Unger, gick tragiskt bort i sjukdom i juni. Hon ersattes av Erik Olausson. Under året slutade docenterna Birgitta Hene och Per Ledin för att tillträda professorer i Umeå respektive Örebro. Staffan Nyström slutade för att bli ortnamnsexpert på Riksantikvarieämbetet. Till institutionen knöts FD Jan Svanlund och FD Anna-Malin Karlsson som fick fasta lektorstjänster. En ny gästlärare i norska, Annika S. Odland, anställdes från 1 augusti. I november antogs tre nya doktorander inför vårterminen 2004: Ulrika Djärv, Andreas Nord och Jonatan Pettersson. En språkkonsult med uppdrag som webbredaktör och redigerare, Pia Nordin, knöts till institutionen för att dels arbeta med webbplatsen, dels hjälpa till med redigering av våra skrifter.

Den nya administrativa organisationen började fungera fullt ut. En studierektor på heltid skall ansvara för den övergripande verksamheten och bemanningen, och en studierektor på halvtid har hand om den lärarutbildning som har Lärarhögskolan till huvudman. Varje grundkurs och fortsättningskurs leds av en kursföreståndare som ansvarar för det fackliga och pedagogiska innehållet i kurserna: Svenska, Praktisk svenska, Information i text och bild, Svenska som andraspråk, Svenska som andraspråk för döva, Svenska som främmande språk nivå 2–3, Vikingatidens och medeltidens texter, Nordiska språk i tid och rum, Norska, Danska och Barns språk-utveckling I–II.

Fakulteten har ett åläggande om rationaliseringar genom samverkan mellan olika institutioner. Våra samarbetspartner är Institutionen för lingvistik, Centrum för tvåspråkighet och TÖI – Tolk- och översättarinstitutet. Genom träffar och diskussioner i olika grupper har vi under året försökt lära

känna varandra och varandras kulturer lite bättre. Detta har bl.a. resulterat i att Nordiska språk och Lingvistik har lyst ut en lektorstjänst gemensamt.

Ungefär varannan termin anordnar institutionen fortbildning för lärarna i form av en föreläsningsserie inom något ämnesområde som är centralt i grundutbildningen. Temat för serien vårterminen 2003 var språktillägnande, och ansvarig var Staffan Hellberg:

- 29/1 Docent Fransisco Lacerda, Institutionen för lingvistik: *Språk som en emergent konsekvens av barnets interaktion med omgivningen.*
- 19/2 Professor Marilyn Martin-Jones, University of Wales och Språkforskningsinstitutet i Rinkeby: *Bilingual classroom talk. Directions in research.*
- 19/3 Fil.dr Eva Berglund, Psykologiska institutionen: *Barns tidiga språk och kommunikation.*
- 23/4 Professor Inge Bartning, Institutionen för franska och italienska: *Språk i utveckling? Forskningsöversikt och fallstudier i främmandespråksinlärning.*

Arbetet med kurserna på grundutbildningen har skett i linje med innehållet i Måldokument 2002–2005. Kursutveckling pågår som planerat (se vidare kapitel 3). Vi har även sökt nya medel från Rådet för högre utbildning, dels för att göra nätbaserade kurser av Vikingatidens och medeltidens texter och dels för införandet av helt ny pedagogik inom området praktisk svenska.

Institutionens ekonomi är varken bra eller dålig. Vi har ett ackumulerat överskott sen tidigare som ger oss andrum, men det står helt klart att vi står inför avsevärda nedskärningar av undervisningstimmarna samtidigt som vi får studenter som är alltmer krävande. Vi försöker också komma till rätta med den tidigare överproduktionen av håpar för att den vägen minska utgifterna.

2 Undervisning och utbildning

2.1 Grundutbildning

2.1.1 Efterfrågan och kursutbud

Antalet sökande till institutionens utbildningar i svenska år 2003 var stort särskilt till grundkurserna Svenska, Praktisk svenska, Vikingatidens och medeltidens texter samt fortsättningskursen Information i text och bild. Liksom tidigare år är efterfrågan mycket stor på de färdighetsinriktade kurserna i Praktisk retorik, 10 poäng, och Retorik och skriftlig framställning, 10 poäng. Till vårterminen 2003 hade kursen Praktisk retorik ca 500 förstahandssökande studenter och till höstterminen ca 700 studenter.

Den fakultetsövergripande kursen Kommunikation, organisation, lärande i arbetslivet (KOLA), 20 poäng, genomfördes för första gången under 2003. Omkring 20 studenter fullföljde kursen under Vårterminen respektive hösten. Kursen är ett samarbete med Företagsekonomi och Pedagogik, där vår institution svarar för momenten introduktion och kommunikation samt ger handledning av projektarbetet. Kursen vänder sig till studerande med 120 högskolepoäng.

2.1.2 Budget, uppdrag och prestationer

Fakultetens anslag till institutionens grundutbildning för 2003 uppgick till 9,3 miljoner kronor för ämnet Svenska/nordiska språk (inkl. Språkkonsultlinjen), 8,9 miljoner kronor för Svenska som främmande språk och 1 miljon kronor för ämnet Nederländska. Uppdraget för Svenska/nordiska språk uppgick till 350 helårsprestationer (håp). För Svenska som främmande språk var uppdraget 180 håp och för ämnet Nederländska var uppdraget 25 håp, i båda fallen oförändrat sedan föregående år.

Utbildningarna i svenska/nordiska språk uppfyllde prestationskravet och redovisade 369 håp. Svenska som främmande språk resulterade i 213 håp och Nederländska presterade 21 håp.

2.1.3 Lärarutbildningar

Under 2003 fick lärarutbildningen en ny studierektor fr.o.m. juli; Kristina Danielsson ersatte Birgitta Hene. Den förändrade lärarutbildningen har sjuösatts och reviderats fortlöpande. Institutionen samarbetar om kurserna

med Institutionen för undervisningsprocesser, kommunikation och lärande, och Institutionen för individ, omvärld och lärande vid Lärarhögskolan i Stockholm (LHS), samt med Institutionen för litteraturvetenskap och idéhistoria, vilket innebär att mycket tid läggs ner bara på att få samarbetet att fungera.

Under vårterminen tog vi emot ca 400 studenter, liksom under höstterminen. För detta fick vi ca 3,7 miljoner kronor i ersättning från LHS.

2.1.4 Uppdragsutbildningar

Avdelningen Svenska som andraspråk för döva genomförde utbildningen Teckenspråk och svenska – Dövas och hörselskadades tvåspråkighet, 5 poäng på uppdrag av Lärarhögskolan i Stockholm, Institutionen för Individ, omvärld, och lärande. Kursen är en inriktningskurs i det specialpedagogiska programmet och ges även som fristående kurs. I utbildningen medverkade professor Kristina Svartholm, univ.adjunkt Krister Schönström och doktorand Pia Simper-Allen.

Avdelningen för Svenska som andraspråk för döva har planerat och påbörjat en specialinriktad kurs, delvis på distans, för kompetensutveckling av lärare vid fem av landets specialskolor, Svenska som andraspråk för döva, pilotkurs I, 10 poäng. Den ges på uppdrag av SPM, Specialskolemyndigheten, och sträcker sig över två terminer.

Fortbildningskurser i Läs- och skrivutveckling för lärare har getts som distansutbildning på uppdrag av Regionalt utbildningscentrum (RUC) vid Lärarhögskolan. Sammanlagt gavs sju sådana kurser om vardera 5 poäng under året.

Uppdragsutbildning i Svenska som främmande språk har getts för utbytesstudenter vid Musikhögskolan. Under vårterminen deltog sammanlagt sex studenter fördelade på tre olika studiegrupper beroende på förkunskaper i svenska, och under höstterminen deltog tio studenter.

Under höstterminen genomfördes en uppdragsutbildning i Retorik för informatörer vid Skattemyndigheten i Stockholm. Kursen motsvarade 5 poäng och man varvade teori och praktik. Lärare på kursen var vik. univ. lektor Karin Milles. I utbildningen medverkade också bl.a. univ. lektorerna Lars Melin och Karin Junefelt som gästföreläsare.

2.1.5 Översikt över kursutbudet

Kurs	Grupper/termin	
	vt-03	ht-03
<i>Fristående kurser i svenska/nordiska språk</i>		
– Gk Svenska, 20 p. (helfart)	2	2
– Fk Svenska, 20 p. (helfart)	1	1
– Pk Svenska, 20 p. (helfart)	1	1
– Mk Svenska, 20 p. (samläsning med pk)		
– Gk Praktisk svenska, 20 p. (helfart)	2	2
– Gk Praktisk svenska, 20 p. (halvfart) termin I och II	2	1 (termin I)
– Fk Information i text och bild, 20 p. (helfart)	1	1
– Gk Svenska som andraspråk, 20 p. (helfart)	1	–
– Gk Svenska som andraspråk, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Fk Svenska som andraspråk, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Pk Svenska som andraspråk, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Gk Svenska som andraspråk för döva, 20 p. (halvfart, termin I)	–	1/ht03
– Fk Svenska som andraspråk för döva, 20 p. (halvfart)	–	–
– Pk Svenska som andraspråk för döva, 20 p. (halvfart)	–	–
– Mk Svenska som andraspråk för döva, 20 p. (halvfart)	–	–
– Kurs i översättning svenska/teckenspråk 10 p.	–	1/ht03
– Gk Nordiska språk för studenter med utländsk förutbildning, 20 p.	1	1
– Fk Nordiska språk för s studenter med utländsk förutbildning, 20 p.	1	1
– Pk Nordiska språk för studenter med utländsk förutbildning, 20 p.	(samläs. fk sv/ns)	(samläs. fk sv/ns)
– Gk Vikingatidens och medeltidens texter, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Fk De nordiska språken i tid och rum, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Pk Nordiska språk med historisk inriktning, 20 p. (halvfart)	(samläs. pk sv)	(samläs. pk sv)
– Mk Nordiska språk med historisk inriktning, 20 p. (halvfart) (endast handledning)	–	–

– Gk Nordiska språk med dansk inriktning, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Fk Nordiska språk med dansk inriktning, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Gk Nordiska språk med norsk inriktning, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Fk Nordiska språk med norsk inriktning, 20 p. (halvfart)	1 (termin II)	1 (termin I)
– Danska – språk och kultur, 5 poäng (halvfart)	1	1
– Norska – språk och kultur, 5 poäng (halvfart)	1	1
– Barns språkutveckling I, 10 p. (halvfart)	1	1
– Svensk och nordisk litteratur (halvfart)	1	1
– Praktisk retorik, 10 p. (halvfart, dag)	1	1
– Praktisk retorik, 10 p. (halvfart, kväll)	6	6
– Retorik och skriftlig framställning, 10 p. (halvfart)	–	1
– Introduktion till översättningsvetenskapen, 5 p.	–	1
– Nordisk sommarkurs, 5 p.	1	–

Språkkonsultlinjen, 100 poäng:

– Termin 3	1	–
– Termin 4	–	1

Läroarbjudningar:

Språk och språkutveckling I,
(grundskollärare termin 1):

– Språk och språkutveckling hos barn och ungdom, 10 p.	3	2
– Text, 5 p.	3	2

Språk och språkutveckling II, (grundskollärare
termin 2):

– Läs- och skrivutveckling, 15 p.	3	3
– Språk, språkbruk och identitet, 5 p.	3	3

Svenska med didaktisk inriktning I
(gymnasielärare termin 1):

– Språk och språkutveckling hos barn och ungdom, 10 p.	2	2
– Flerspråkighet och språkkontakt, 5 p.	2	2

Svenska med didaktisk inriktning II
(gymnasielärare termin 2):

– Textanalys, 10 p.	2	2
---------------------	---	---

Svenska med didaktisk inriktning III

(gymnasielärare termin 3):

- | | | |
|--|---|---|
| – Talandets och skrivandets konst, 10 p. | 3 | 1 |
| – Från runsten till webbsida, 10 p. | 1 | 1 |

Svenska med didaktisk inriktning IV

(gymnasielärare termin 4):

- | | | |
|--|-----------|-----------|
| – Talandets och skrivandets konst, 10 p. | (samläs.) | (samläs.) |
| – Från runsten till webbsida, 10 p. | (samläs.) | (samläs.) |
| – Ungdomars skrivande och skrivkultur, 10 p. | – | 1 |
| – Examensarbete, 10 p. | – | 1 |
| – Flerspråkighet och språkkontakt, 6 p.
(gamla utbildningen) | (samläs.) | (samläs.) |
| – Språk och språkutveckling hos barn och
ungdom, 10 p. (gamla utbildningen) | (samläs.) | (samläs.) |
| – Text, 5 p. (gamla utbildningen) | 1 | – |
| – Tal skrift och samhälle i Norden, 9 p.
(gamla utbildningen) | – | 2 |
| – Praktisk retorik, 5 p. (gamla utbildningen) | 1 | – |
| – Språkhistoria, danska, norska, 4 p.
(gamla utbildningen) | – | 1 |
| – Läs- och skrivutveckling, 5 p.
(Matematik o svenska) | 1 | 1 |
| – Svenska som främmande språk: | | |
| – Nivå 2 heltidsstudier, 20 p. | 4 | 5 |
| – Nivå 3 heltidsstudier, 20 p. | 4 | 4 |
| – Nivå 3 deltidstudier, muntlig/skriftlig framst.,
7 p. | 2 | 2 |
| – Svenska som främmande språk för utbytes-
studenter, nivå 1, 2, 3. | 13 | 13 |

2.2 Forskarutbildning

En rikstäckande ämneskonferens i nordiska språk/svenska språket arrangerades i Vitterhetsakademiens regi Vårterminen 2003 med Staffan Hellberg som initiativtagare och arrangör. Från institutionen deltog också Mona Blåsjö i arrangemangen. Konferensen ägnades forskarutbildningen och grundutbildningens högre nivåer, och genom den kunde ett par punkter i institutionens måldokument förverkligas: kontakt med högskolor utan forskarutbildning i ämnet för att sprida kunskap om vår forskarutbildning, och diskussion om möjligheterna till samordning av undervisning på läskurser.

De texter som måldokumentet har äskat har författats under året: en text om proceduren att utse resp. byta handledare, och en text om vad som krävs för behörighet till forskarutbildningen och vad man lägger vikt vid när man gör urvalet. Den sistnämnda texten är utlagd på institutionens webbplats. Inför antagningen utarbetades också ett informationshäfte; ”Att vara anställd som doktorand vid Institutionen för nordiska språk”.

Måldokumentet begärde också ett specialupplägg på vissa seminarier höstterminen 2003. Det har förverkligats genom ett doktorandinitiativ som kallas tematiska seminarier och som innebär att en mindre grupp doktorander tar ansvaret för att lägga fram ett problem som flera doktorander har upplevt och som bedöms ha allmänt intresse. Arbetssättet har efter några seminarier funnit sin form och kan bli ett permanent inslag i seminarieverksamheten. En annan serie inom seminariets ram har ägnats villkoren för avhandlingsarbetet sedda inte minst i en större sociokulturell ram. Parallellt med dessa båda seminarietyper har seminarier av mera traditionellt slag avhållits, där i första hand doktorander med också forskande lärare har presenterat sin forskning.

Till det som återstår ur måldokumentet hör att sprida bättre kännedom om forskarutbildningen på A- och B-nivå och att utreda handledarkollegiets funktion.

Hösten 2003 förnyades den individuella studieplanen för 21 doktorander, varav 1 i nederländska, 1 i svenska som andraspråk för döva och de övriga 19 i nordiska språk.

Godkända doktorsavhandlingar

Fem doktorsavhandlingar godkändes under 2003. Fyra doktorsexamina togs ut.

Kurs

Teori och metod (vt -03, Staffan Hellberg).

Antal doktorander med mer än 10 % aktivitet

28 (ht -03).

Nyantagen doktorand

Gerrit Berends

Forskarutbildningskommitté

Maria Lim Falk, Staffan Hellberg, Linda Kahlin, Sven Lange, Per Ledin (t.o.m. 030228) och Gunlög Sundberg.

Handledare

Brita Bergman, Ulla Ekvall, Ann-Carita Evaldsson, Britt-Louise Gunnarsson, Björn Hammarberg, Staffan Hellberg, Christina Hellman, Gunilla Jansson, Olle Josephson, Karin Junefelt, Jarmo Lainio, Sven Lange, Inger Larsson, Per Ledin, Lars Melin, Rune Palm, Tomas Riad, Gun Roosvall,

Inge-Liese Sjödoft, Hans Strand, Kristina Svartholm, Barbro Söderberg och Ingrid Wikén Bonde.

2.3 Internationellt forskar-, lärar- och studentutbyte

Under år 2003 har institutionen varit engagerad i ERASMUS/SOKRATES-verksamhet och NORDPLUS-nätverket NORDLIX, de nordiska sommarkurserna NORDKURS, samt tagit emot studenter bl.a. via Svenska Institutet. Våra egna studenter har läst vid andra universitet inom ramen för SOKRATES och NORDKURS.

2.3.1 Studenter som läst i Stockholm

2.3.1.1 Vårterminen 2003

– ERASMUS/SOKRATES: Amsterdam 3, Berlin 1, Florens 1, Frankfurt 1, Freiburg 1, Gent 3, Groeningen 2, Hamburg 1, Milano 2, Münster 1, Wien 2, Åbo 1	19
– NORDPLUS: Helsingfors 3, Oslo 1, Tammerfors 1, Vasa 1	6
– Studier i svenska/nordiska språk: Krakow 1, Mainz 1, Petrozavodsk 1, Poznan 1, S:t Petersburg 1, Tallinn 1	6
– Bilateralavtal: Tokai 3, Washington 1	4
Sammanlagt:	35

2.3.1.2 Höstterminen 2003

– ERASMUS/SOKRATES: Amsterdam 1, Berlin 2, Bonn 2, Erlangen 2, Freiburg 2, Gent 4, Groeningen 2, Hamburg 1, Köln 3, London 3, Münster 2	24
– NORDPLUS: Helsingfors 1, Köpenhamn 1, Torshavn 1, Århus 1	4
– Studier i svenska/nordiska språk: Daugavpils 2, Gdansk 1, Peking 1, Sofia 2, Vilnius 1	7
– Bilateralavtal: Tokai 3	3
Sammanlagt:	38

2.3.2 Studenter som rest ut från Stockholm

- 1 student vårterminen 2003 till Universiteit van Amsterdam, Nederländerna.
- 1 student höstterminen 2003 till Unviersiteit van Amsterdam, Nederländerna.
- Deltagare i samtliga nordiska sommarkurser 2003.

2.3.3 Gästdoktorander

- Raimonda Jonkute från Vilnius Universitet, Litauen.
- Magdalena Mikolajczyk från Adam Mickiewicz Universitetet i Poznan, Polen (under vårterminen 2003).
- Aneliya Petrunova från Sofia, Bulgarien (under höstterminen 2003).

3 Utvecklingsarbete

3.1 Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder

3.1.1 Allmänt

Kursutvecklingsarbete sker kontinuerligt på institutionens samtliga kurser och utbildningar. För det största arbetet står kursföreståndarna för varje utbildning, men i stort sett samtliga lärare engageras mer eller mindre i detta arbete.

I början av oktober 2003 samlades institutionens samtliga lektorer till en tvådagarskonferens för att diskutera examination och examinationsformer. Syftet med konferensen var dels att diskutera vilka examinationsformer vi har på våra kurser generellt, dels att diskutera optimala examinationsformer utifrån faktorerna regelverk, kostnader och reliabilitet. Ett konkret resultat av konferensen var att två arbetsgrupper bildades: en som arbetar med att formulera institutionens riktlinjer för examination för dels internt bruk, dels för studenter, samt en grupp som arbetar kontinuerligt med frågor som rör ovan nämnda faktorer. I båda grupperna ingår studentrepresentanter.

3.1.2 Fristående kurser i svenska/nordiska språk

Vikingatidens och medeltidens texter ersatte höstterminen 2002 grundkursen i nordiska språk med historisk inriktning. Det omfattande kursutvecklingsarbete som ledde fram till denna nya kurs var väl investerat, antalet sökande studenter ökade. Arbetet med att utveckla fortsättningskursen i nordiska språk med historisk inriktning fortsatte under vårterminen 2003 och höstterminen 2003 gavs den nya fortsättningskursen De nordiska språken i tid och rum. Utvecklingsarbetet har letts av kursföreståndaren Rune Palm, tillsammans med undervisande lärare.

Grundkursen och fortsättningskursen i svenska genomgick en större förändring under året. Ett stort antal av institutionens lärare var engagerade i kursutvecklingsarbetet. Arbetet leddes av kursföreståndaren Judith Chrystal. Den nya grundkursen gavs för första gången höstterminen 2003 och innehåller fyra helt nya moment: Dagens språksamhälle (6 p.), Tala och skriva (6 p.), Samhällets texter och samtal (6 p.) samt Språk i förändring (2 p.). Den nya fortsättningskursen innehåller momenten Grammatik (4 p.),

Nordisk typologi (4 p.), Språkhistoria (5 p.), Språkpsykologi (3 p.) samt Proseminarier (4 p.). De nya kurserna har en medveten profil: på grundnivån är delkurserna inriktade mot praktiska färdigheter samt kunskaper om det svenska språksamhället, medan delkurserna på fortsättningsnivån mer är inriktade på språkets struktur.

Kursutvecklingsarbete sker fortlöpande även på kurserna i svenska som andraspråk under ledning av kursföreståndaren Gunilla Jansson. Här har under året särskilt kurserna på påbyggnadsnivån fått nytt upplägg, men även magisterutbildningen har utvecklats.

Den fakultetsövergripande kursen Kommunikation, organisation, lärande i arbetslivet (KOLA), 20 poäng, genomfördes för första gången under 2003. Kursen är ett samarbete med Företagsekonomi och Pedagogik, där vår institution svarar för momenten introduktion och kommunikation samt ger handledning av projektarbetet. Kursen är helt ny och kräver mycket administration och löpande översyn. Arbetet leds av kursföreståndaren Anna-Malin Karlsson.

3.1.3 Språkkonsultlinjen

Till Språkkonsultlinjen antas studenter vartannat år. Ingen ny kull antogs under året. Men arbetet med att uppdatera litteratur och diskutera såväl delkursernas upplägg som utbildningens inriktning pågår ständigt. Kursföreståndarna Anna-Malin Karlsson och Kristina Jämtelid leder arbetet.

3.1.4 Svenska som främmande språk

Arbetet med att utveckla kurserna i svenska som främmande språk fick en kraftig skjuts framåt i början av 2003 då två kursutvecklingsdagar arrangerades i januari det året. Konferensen planerades av kursföreståndaren Gunilla Jansson. Undervisande lärare deltog i diskussioner om kursinnehåll, redovisningar av utvecklingsarbeten samt teoretiska diskussioner. Fr.o.m. höstterminen 2003 är Ylva Carlsson kursföreståndare. Hon har fortsatt arbetet med att utveckla kurserna och att anordna planeringsmöten.

3.1.5 Svenska som andraspråk för döva

Professor Kristina Svartholm har medverkat i lärarutbildningar och planering av lärarutbildningar inom döv-/hörselområdet. Bl.a. har en särskild fördjupningskurs i lärarprogrammet tagits fram. Den ges för första gången med start vårterminen 2004.

3.1.6 Test i svenska för universitets- och högskolestudier, Tisus

Institutionen för nordiska språk och Stockholms universitet har regeringens uppdrag att ansvara för konstruktion och utveckling av det behörighetsgivande testet i svenska Tisus – Test i svenska för universitets- och högskolestudier. Testet prövar skriftlig och muntlig färdighet, liksom läsförståelse, och ett omfattande utprovnings- och analysarbete ingår i arbetet. En fortbildningsdag för bedömare med fokus på muntlig färdighet anordnades 21 mars.

Tisus gavs den 8 april och 4 november. I Stockholm deltog 339 testtagare, och på 50 platser utomlands 149 testtagare. Medelåldern för testtagarna i Sverige var ca 30 år och ca 65 procent av dem var kvinnor. De vanligaste förstaspråken är tyska, engelska och ryska.

Genom testet är Stockholms universitet medlemmar i Association of Language Testers in Europe (ALTE) där arbete pågår med att kvalitetssäkra europeiska språktest bl.a. genom ALTE Code of Practice och Europarådets Framework.

Verksamheten finansieras genom anslag från Stockholms universitet och genom studentavgifter.

3.1.7 Kortare kurser

Melin, Lars: Utarbetat en ny delkurs för Pk Svenska: Reklamspråk, 5 p.

Svartholm, Kristina: Kursutveckling av Dövas tvåspråkighet, 5 p.

3.2 Administrativt utvecklingsarbete

Samtliga administratörer

- Konferens för den administrativa personalen, Visby, 25–27 april.

Arvidsson, Britt

- Campuskonferensen 2003 "Bra arbets- och studiemiljö – en självklarhet på SU?" 9 april.
- Konferensdag för studievägledare vid humanistiska fakulteten, 10 april.
- Administratörskongress, Karlstads universitet, 10–12 juni.
- Fortbildningskurs för studievägledare "Kan vi hjälpa våra studenter att studera bättre?", Studentbyrån, SU, november–december.

4 Forskning

Institutionen har under 2003 lyckats upprätthålla den relativt höga graden av externfinansierad forskning, med två nya projekt: Skrivsamarbete och skrivutveckling i heterogena studentgrupper (Gunilla Jansson) och Vadstenaklostret som text- och handskriftsproducerande miljö (Inger Lindell). De nya projekten kan sägas ytterligare öka spännvidden i institutionens forskning. Vi ser korsbefruktningen mellan teorier och metoder från olika språkvetenskapliga områden som den särskilda styrkan hos institutionens forskningsmiljö.

Att två forskartjänster (en professur och en forskarassistenttjänst) har varit vakanta och under tillsättning har nog tillfälligt minskat produktiviteten på de interna medlen. Den största produktionen har doktoranderna stått för. Fem doktorsavhandlingar har lagts fram under året: om nybörjares läsning (Kristina Danielsson), om kvinnors och mäns tal på interna arbetsmöten (Karin Milles), om utländska studenters inläring av framtidsuttryck (Kerstin Tropp), om text och bild i svensk reklam (Anders Björkvall) och om senmedeltida svenska lagböcker (Patrik Åström). Också avhandlingarna ger en fingervisning om spännvidden i institutionens forskning.

4.1 Projekt finansierade med externa medel

Begreppsbildning och begreppsförändring hos döva

Finansiär: Vetenskapsrådet och Lärarhögskolan i Stockholm
Finansieringstid: 2003–2004
Projektledare: B-O Molander
Medverkande: Kristina Svartholm (tillsammans med Brita Bergman)

De förlinnéanska och linnéanska svenska växtnamnen – ett stycke svensk kulturhistoria med europeiska förtecken

Finansiär: Riksbankens jubileumsfond
Finansieringstid: 1999–2004
Projektledare: Inger Larsson
Medarbetare: –

Kundsamtalet

Finansiär: Forskningsrådet för arbetsliv och socialvetenskap
Finansieringstid: 2002–2004
Projektledare: Hans Strand och Olle Josephson
Medarbetare: Ingela Tykesson Bergman

Kön på scen

Finansiär: Vetenskapsrådet
Finansieringstid: 2001–2003
Projektledare: Willmar Sauter
Medarbetare: Karin Junefelt, 25 % av heltid inom projektet, och
Milda Rönn, 100 % inom projektet

Prosodi i svenskans morfologi

Finansiär: Riksbankens jubileumsfond
Finansieringstid: 2000–2003
Projektledare: Tomas Riad 50 % av heltid inom projektet
Medarbetare: Josefin Bloch och Måns Eriksson (Göteborgs
universitet), båda 100 % av heltid inom projektet

Skriftbruk i arbetslivet

Finansiär: Vetenskapsrådet
Finansieringstid: 2002–2004
Projektledare: Per Ledin
Övriga deltagare: Olle Josephson, Anna-Malin Karlsson (50 % av heltid)

Skrivsamarbete och skrivutveckling i heterogena studentgrupper

Finansiär: Vetenskapsrådet
Finansieringstid: 2003–2005
Projektledare: Gunilla Jansson
Medarbetare: Gerrit Berends, 100 % inom projektet, Ulla Ekvall 5 %
av heltid inom projektet

Spatial orientering i svenskan

Finansiär: HSFR (Humanistisk-samhällsvetenskapliga
forskningsrådet)
Finansieringstid: 2000–2003
Projektledare: Staffan Hellberg
Medarbetare: Anna Vogel och Ulrika Kvist Darnell

SPRINT och svenska i skolan

Finansiär: Vetenskapsrådets utbildningsvetenskapliga kommitté
Finansieringstid: 2002–2004
Projektledare: Hans Strand och Olle Josephson
Medarbetare: Maria Lim Falk

Vadstenaklostret som text- och handskriftsproducerande miljö. Produktion, tradition och reception.

Finansiär: Riksbankens jubileumsfond
Finansieringstid: 2003–2006
Projektledare: Lars-Erik Edlund (Umeå universitet)
Medarbetare: Inger Lindell (Jonas Carlquist, Karl G. Johansson, Nils Dverstorp, Urban Wirebring och Ingela Hedström)

4.2 Rörlig och särskild resurs

4.2.1 Rörlig resurs

Junefelt, Karin: Interaktion, identitet, språkstruktur, skolforskning, 25 %.

4.2.2 Särskild resurs

Junefelt, Karin: Interaktion, identitet, språkstruktur, språk och kön under skoltiden, 50 %.

4.3 Annan pågående forskning

Kotsinas, Ulla-Britt:

- Utarbetande av ordbok över nya slangord i invandrartäta områden.
- Digitalisering av äldre Stockholmspråk.

Lange, Sven:

- Orddöd i svenskan.

Riad, Tomas:

- Skandinavisk accent i typologiskt och historiskt perspektiv.
- Versmetrik och språklig prosodi (tills. med Chris Golston, CSU Fresno, USA).

Strand, Hans:

- Studenters skrivutveckling.

Svartholm, Kristina, Schönström, Krister, Simper-Allen, Pia, Helmersson, Åsa:

- Assessment of Swedish Sign Language and written Swedish skills in school-aged deaf students. Samverkansprojekt med Prof. Philip M. Prinz, Dept of Special Education, San Fransisco State University, U.S.A. (Projektet avslutades under Vårterminen 2003.)

4.4 Pågående avhandlingsarbeten

Berends, Gerrit: Hur en- och tvåspråkiga studenters individuella skrivutveckling främjas av skrivsamarbete.Handledare: Ekvall, Jansson, Sjödoft.

Björkvall, Anders: Svensk tidskriftsreklam ur ett diskursanalytiskt och semiotiskt perspektiv. Handledare: Gunnarsson, Ledin. (Disputation ht -03.)

Bloch, Josefin: Prosodi i svenskans morfologi. Handledare: Riad, Lange.

Blåsjö, Mona: En diskursanalytisk studie av akademiskt skrivande och undervisning vid två svenska universitetsinstitutioner. Handledare: Strand, Gunnarsson.

Carlsson, Yvonne: Generiska nominalfraser i svenskan. Handledare: Hellberg, Svartholm.

Danielsson, Kristina: Svenska nybörjares högläsning. Handledare: Hellberg, Melin, Hellman. (Disputation vt -03.)

Engblom, Charlotte: Ungdomar i en mångkulturell miljö; skapande av identitet och intersubjektivitet genom dialogen. Handledare: Hellberg, Junefelt.

Falk, Maria Lim: Språk- och innehållsintegrerad inläring och undervisning och svenskan i skolan. Handledare: Strand, Josephson.

Holmsved, Maria Westman: Gymnasieelevers utveckling av diskursivt skrivande. Handledare: Ekvall, Strand, Roosvall.

Hållsten, Stina: Ingenjörers skrivande och skriftbruk – en longitudinell studie av tre nytexaminerade civilingenjörers textbruk, skrivande och kommunicerande på deras första arbetsplats som yrkesverksamma ingenjörer. Handledare: Strand.

Johansson, Annika: En kontrastiv semantisk studie av nederländskans *komen* respektive svenskans *komma*. Handledare: Wikén Bonde.

Kahlin, Linda: Hur kön konstrueras bland ungdomar med assyrisk/syriansk bakgrund. Handledare: Strand, Hellberg, Evaldsson.

Källström, Magnus: Runristarens roll från romartid till renässans. Handledare: Palm, Larsson.

Landqvist, Mats: Förhandlingar i ett interkulturellt perspektiv. Handledare: Ledin. (Under 2003 överflyttad till Örebro univ.)

- Larsson, Ulf*: Semantiskt förankrade motivstudier i Gunnar Ekelöfs ”En Mölna-Elegi”.Handledare: Hellberg.
- Mattsson, Niklas*: Betydelser och betydelseförändringar hos prepositionen *för*.Handledare: Hellberg.
- Milles, Karin*: Interna arbetsmöten. Beskrivning av en samtalstyp, analys ur ett könsperspektiv. Handledare: Hellberg, Junefelt. (Disputation vt -03.)
- Mårtenson, Per*: C J L Almqvists sena författarskap. Handledare: Svart-holm, Söderberg.
- Persson, Gunilla*: Perspektiv i polisprotokoll. Handledare: Hellberg, Svart-holm.
- Rönn, Milda*: Undersökning av Teaterhögskolans utbildning ur ett sociokulturellt perspektiv, med särskilt fokus på genus. Handledare: Hellberg, Ledin.
- Schönström, Krister*: Tvåspråkigheten hos döva grundskoleelever – språkproduktionen i deras två språk på olika nivåer. Handledare: Svartholm, Bergman.
- Sundberg, Gunlög*: Anställningsintervjuer med andraspråkstalare. En studie av interkulturella samtal i institutionell miljö. Handledare: Gunnarsson, Lainio.
- Tropp, Kerstin*: Framtidsreferens i svenskt inlärarespråk. Handledare: Hellberg, Hammarberg. (Disputation vt -03.)
- Tykesson Bergman, Ingela*: Kundsamtal: analys av den verbala interaktionen mellan kunder och biträden i några olika butiker i Stockholm i dag. Handledare: Strand, Josephson.
- Wennerberg, Jeanna*: Tidsreferens i dövas skrivna svenska. Handledare: Svartholm, Riad.
- Westman Holmsved, Maria*: Gymnasieelevers skriftspråksanvändning ur ett etnografiskt perspektiv. Handledare: Ekvall, Strand.
- Wiberg, Anna*: Betydelseutvecklingen hos ordet *samhälle* och näraliggande ord som *stat* och *samfund* i det offentliga språket i modern svenska efter 1950. Handledare: Strand.
- Vogel, Anna*: De svenska dimensionsadjektivens semantik. Handledare: Hellberg.
- Åström, Patrik*: Senmedeltida svenska lagböcker. Handledare: Söderberg. (Disputation ht -03.)

5 Disputationer

Kristina Danielsson: *Beginners read aloud. High versus low linguistic levels in Swedish beginners' oral reading.* 28 mars. Fakultetsopponent: docent Kerstin Nauclér (Lund). Betygsnämnd: professor Kristina Svartholm, professor Karin Taube (Mitthögskolan) och docent Peter af Trampe. Närvarande vid sammanträdet var också professor Hellberg (handledare).

Karin Milles: *Kvinnor och män i möte. En samtalsanalytisk studie av interna arbetsmöten.* 31 maj. Fakultetsopponent: docent Catrin Norrby (Göteborg och Melbourne, Australien). Betygsnämnd: professor Lars Fant, professor Britt-Louise Gunnarsson (Uppsala) och docent Birgitta Ney. Närvarande vid sammanträdet var också professor Hellberg (handledare).

Kerstin Tropp: *Framtidsreferens i svenskt inlärarespråk.* 5 juni. Fakultetsopponent: docent Maija Kalin (Jyväskylä, Finland). Betygsnämnd: professor Inge Bartning, professor Kristina Svartholm och professor Åke Viberg (Uppsala). Närvarande vid sammanträdet var också professor Hellberg (handledare).

Anders Björkvall: *Svensk reklam och dess modelläsare.* 26 september. Fakultetsopponent: professor Jan-Ola Östman (Helsingfors, Finland). Betygsnämnd: docent Gunilla Byrman (Växjö), professor Johan Fornäs (Linköping) och professor Staffan Hellberg. Närvarande vid sammanträdet var också professor Gunnarsson (handledare).

Patrik Åström: *Senmedeltida svenska lagböcker. 136 lands- och stadslagshandskrifter.* 21 november. Fakultetsopponent: professor Per-Axel Wiktorsson (Örebro). Betygsnämnd: professor Olle Ferm, docent Inger Larsson och professor Lars Wollin (Åbo, Finland). Närvarande vid sammanträdet var också professor Söderberg (handledare).

6 Konferenser, externt riktade seminarier anordnade vid institutionen

Ingen verksamhet under 2003.

7 Seminarier och föreläsningar vid institutionen

Seminarieledare: Staffan Hellberg och Hans Strand.

7.1 Vårterminen 2003

- 22/1 Anna Lindström, forskarassistent vid Institutionen för nordiska språk i Uppsala: *Kammarjungfrun och vårdbiträdet. Språk och sociala relationer i ett 1700-talsdrama och i hemtjänsten.*
- 29/1 Staffan Hellberg: *Hur man gör en litteraturlista.*
- 5/2 Linda Kahlin: *(Re)konstruktion av kön i narrativer.*
- 12/2 Mathias Broth, Institutionen för franska och italienska, skuggopponerar på Karin Milles avhandling *Kvinnor och män i möte. En samtalsanalytisk undersökning av interna arbetsmöten.*
- 26/2 Bodil Hedeboe redogör för sin nydisputerade avhandling *Når vejret læser kalenderen... En systemfunktionel lingvistisk genreanalyse af skrivepædagogiske forløb.*
- 5/3 Hyeon-Sook Park, Centrum för tvåspråkighetsforskning, skuggopponerar på Kerstin Tropps avhandling *Uttryck för framtidsreferens i svenskt inlärarespråk.*
- 19/3 Ylva Carlsson redogör för sin nydisputerade avhandling *Kulturmöten, textmönster och förhållningssätt. Första- och andraspråksskrivande i några svenska brevgenrer.*
- 26/3 Gunilla Byrman, docent och universitetslektor i nordiska språk vid Växjö universitet: *Teamwork hos tandläkaren.*
- 2/4 Stina Hållsten: *Vad skriver de, ingenjörerna? En beskrivning av tre ingenjörers skrivande samt förslag till typologisering av deras textproduktion.*
- 9/4 Anna Vogel: *En kort, en lång – om några dimensionsadjektivs semantik.*
- 23/4 Maria Holmsved: *”Måste jag skriva något – varför det?” En kartläggning av yrkesförberedande gymnasieelevers skrifthändelser. Projektbeskrivning.*
- 7/5 Anna-Malin Karlsson och Hans Strand skuggopponerar på Anders Björkvalls avhandling med titeln *Svensk reklam och dess modelläsare. En sociosemiotisk studie av erbjudanden om senmoderna identiteter.*
- 14/5 Ingela Tykesson-Bergman: *Strukturen i kassasamtal. Om fasstruktur och typiska samtalsdrag i rutinartade kassasamtal.*

- 21/5 Magdalena Mikolajczyk: *Med ena foten i metaforer och den andra i metonymer. En beskrivning av en undersökning med 'ben' i fokus.*
- 4/6 Josefin Bloch: *En prosodisk inventering av svenskans ordled.*

7.2 Höstterminen 2003

- 3/9 Maria Lim Falk: *"På engelska förstår jag ungefär, men svenska kan jag ju redan." Hur mäter man gymnasieelevers språk-utveckling?*
- 10/9 Lennart Ryman: *Om svensk släktnamnsbildning. Diskussion med utgångspunkt från en avhandling.*
- 17/9 Linda Kahlin: *Kategorisering och reaktioner på kategorisering i gruppssamtal mellan flerspråkiga ungdomar.*
- 24/9 Tematiskt seminarium: *Hur olika typer av material kan kombineras i samma undersökning.* Diskussionsledare: Anna-Malin Karlsson. Panel: Mona Blåsjö, Charlotte Engblom och Maria Lim Falk.
- 1/10 Metaseminarium: *Att vara doktorand och skriva avhandling 1. (Forskning som text)* Linda Kahlin, Gunilla Persson, Milda Rönn och Anna Vogel inleder diskussionen.
- 8/10 Mona Blåsjö: *Vetenskapliga redskap. Ett avhandlingsprojekt och en delstudie om medierande redskap inom nationalekonomin.*
- 15/10 Tematiskt seminarium om *kontext kontra dekontextualiserade exempel i semantiska studier.* Diskussionsledare: Maarten Lemmens. Panel: Annika Johansson, Gunilla Persson och Anna Vogel.
- 22/10 Metaseminarium: *Att vara doktorand och skriva avhandling 2. (Inträde i kollektivet)* Diskussionen inleds av Pia Simper-Allen, Gunlög Sundberg och Ingrid Wikén-Bonde.
- 29/10 Mona Blåsjö opponerar på Andreas Nords D-uppsats *Språkvårdens språksyner. En diskursanalytisk undersökning av skrivhandledningen Myndigheternas skrivregler.*
- 5/11 Krister Schönström: *Teckenspråk eller svenska? Att enbart se språk – om döva grundskoleelevers språkutveckling – en presentation av mitt avhandlingsämne.*
- 12/11 Jonas Carlquist, Umeå universitet, Karl G. Johansson, Universitetet i Oslo och Inger Lindell: *Projektet Vadstenaklostret som text- och handskriftsproducerande miljö – produktion, tradition och reception.*

- 19/11 Gunilla Jansson & Gerrit Berends: *"Hur kan man formulera det här på ett bättre sätt?" Skrivsamarbete, lärandestöd och individuell skrivutveckling i en mångkulturell högskolemiljö.*
- 26/11 Metaseminarium: *Att vara doktorand och skriva avhandling 3.* (Den självständige forskaren) Gerrit Berends, Maria Holmsved, Annika Johansson, och Hans Strand inleder diskussionen.
- 3/12 Raimonda Jonkute: *Bilden av den andre i svensk press utifrån ett diskursanalytiskt perspektiv. Språkets roll i att konstruera, upprätthålla och anpassa en öst/väst-dikotomi, samt att bidra till "othering" i pressmaterial som behandlar EU-utvidgningen.*
- 17/12 Milda Rönn: *Att framställa rollerna i scenens verksamheter. En verksamhetsanalytisk undersökning av skådespelarutbildningen vid Teaterhögskolan i Stockholm.*

8 Externa kontakter och samarbeten

8.1 Anordnade konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen

Ämneskonferens i nordiska språk/svenska språket. Vitterhetsakademien, Stockholm, 3–4 april. Arrangörer: Staffan Hellberg och Mona Blåsjö. Deltagande: Sven Lange.

8.2 Föreläsningar utanför institutionen

Bloch, Josefin:

- *Prosodi i svenskans morfologi.* Högre seminarium i fonetik vid Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet, 12 november.

Blåsjö, Mona:

- *Hur skriver man uppsats?* Gästföreläsning vid Sociologiska institutionen, Stockholms universitet, 8 april och 13 november.
- *Skillnader mellan akademiska ämnen.* Föreläsning/seminarium inom kursen ”Akademiskt skrivande – ideal och verklighet” (för högskolelärare), Södertörns högskola, 16 oktober.

Danielsson, Kristina:

- *Högt och lågt i nybörjares läsning.* Föredrag vid Högre seminariet för allmän språkvetenskap, Institutionen för lingvistik, Stockholm, 11 december.

Hellberg, Staffan:

- *SAG och grammatikforskningen.* Gästföreläsning, Örebro universitet, 8 december.

Jämtelid, Kristina:

- *Hur säljer man dammsugare på olika språk?* Föredrag under forskardagarna, 18 oktober.

Kahlin, Linda:

- Föreläsning om *Språk och kön.* Södertörns högskola 19 september.

Karlsson, Anna-Malin:

- *Genre och texttyp, sakprosa och litteratur... Hur klarar sig de traditionella textforskningsbegreppen på nätet?* Inbjuden föredragshållare på konferensen *Digitala dimensioner* i Uppsala 15–16 januari. Arrangör: Avdelningen för litteratursociologi vid Uppsala universitet.

- *Den personliga hemsidan – en genre, flera eller ingen alls?* Högre seminariet vid institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 2 april.
- *Reload, nät dagbok eller blog? Om några näraliggande skriftgenrer på nätet.* Seminarieriet Kultur, Medier och Kommunikation vid Institutionen för kommunikation, Avdelningen för medie- och kommunikationsvetenskap, Karlstads universitet, 8 oktober.

Källström, Magnus:

- *haiRa, hiRa och haramsrka – Tre namnbelägg, två tolkningsförslag.* Endagsseminariet Runor och namn i Uppsala 10 maj.
- *Kom runstensresandet från Sigtuna?.* Seminariet Birka–Sigtuna. Nya infallsvinklar på ett gammalt problem, Birka 26–27 september.
- *Holmdórr(?) bað Æpi rísta rúnaR þessaR – SialfR hiogg AurikR æftiR sinn faður... – Vad säger ristarsignaturerna om den vikingatida runnristaren?* Medeltidsseminariet, Stockholms universitet, 10 november.

Lange, Sven:

- *Orddöd i svenskan.* Föredrag vid Nyfilologiska sällskapets årsmöte, 19 november.

Lindell, Inger:

- *Några teman och karakteristiska språkdrag i Birgittas uppenbarelser.* Gästföreläsning vid Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 7 oktober.

Melin, Lars:

- Medverkade vid fyra gymnasieskolor under Högskole- och näringslivsveckan i mars.
- *Lättläst text.* Konferens anordnad på Norra latin av Språka loss.
- *Akademiskt skrivande.* Åbo akademi, 10 oktober.
- *Lättläst text.* Konferens vid KB anordnad av B Wahlströms förlag, 6 oktober.
- *Att skriva begripligt.* Redaktionsmöte vid ETC, 4 november.
- *Begripligt språk.* Föredrag inför Sveriges radios språkgrupp, 18 november.

Milles, Karin:

- *Kvinnor och män i möte.* Föredrag under Forskardagarna, Stockholms universitet, 18 oktober.
- *Kvinnor, män och kommunikation på arbetsplatsen.* Föredrag på personalbyrån, Stockholms universitet, 22 oktober.

Nyborg, Roger:

- *Universell grammatik: Hur är olika språk lika? Markerade drag: Vad är svårt jämfört med andra språk? Om metoder och inläring. Undervisningstips.* Vid Språkcentrum för modersmål och minoritetsspråk, 11 mars.

Strand, Hans:

- Föreläsningar om *akademiskt skrivande* vid Företagsekonomiska institutionen den 7 mars och 5 september, och vid JMK den 3 april.

Svartholm, Kristina:

- *Dövas tvåspråkighet*. Föreläsningar vid Lärarhögskolan i Stockholm, Institutionen för individ, omvärld och lärande, 24 april och 26 maj.
- *Dövas och hörselskadades tvåspråkighet*. Föreläsning för Hörselskadades Riksförbunds förbundsstyrelse, Stockholm, 12 juni och för dess representantskapsmöte, Arlanda, 13 september.
- *¿Cómo Leerle a los Niños Sordos?* Föredrag (hållet på engelska) vid FUNDASAP (Fundación de la Sociedad Argentina de Pediatría), Buenos Aires, Argentina, 10 april.
- *Educación Bilingüe para los Sordos*. Heldagsseminarium (på engelska) för dövlarare m.fl., La Plata, Argentina, 9 april.
- Medverkan vid möten med pedagogiska arbetslag, Manillaskolan, Stockholm, 10 februari, 5 mars, 2 april och 7 maj.

Sundberg, Gunlög:

- *(Re)konstruktion av en självbild – mötet mellan rekryterare och andraspråkstalare i erfarenhetsintervjuer*. Seminarium vid Institutionen för svenska, Göteborgs universitet, 7 maj.
- *Omformuleringar som kommunikativ resurs i andraspråkssamtal*. Workshop: Research on second language/lingua franca interaction, Fredrikstad, Norge, 8–10 maj.
- *Omformuleringar som kommunikativ resurs i erfarenhetsintervjuer med andraspråkstalare*. Seminarium vid Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 1 oktober.

8.3 Deltagande i konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen

8th *International Cognitive Linguistics Conference*. Logroño, Spanien, 20–26 juli. Föredrag: Anna Vogel. Danger or safety? The semantics of djup ‘deep’.

VII *Congreso Latinoamericano de Educación Bilingüe para Sordos*. Mexico City, Mexico, 20–23 november. Föredrag (och medverkan i paneldebatter m.m.): Kristina Svartholm: Estrategias para el Desarrollo de la Lectoescritura (21 november), La Enseñanza de la Lengua de Senas (22 november), Educación Bilingüe para los Sordos en Suecia (23 november).

Andra nätverkskonferensen för språkverkstäder vid universitet och högskolor, Stockholms universitet, 3 december. Deltagande: Hans Strand.

- ASLA:s höstsymposium*. Örebro, 6–7 november. Deltagande: Anna-Malin Karlsson.
- ALTE-möte, Association of Language Testers in Europe*, nordiska arbetsgruppen, Helsingfors 21–22 februari. Deltagande: Margaretha Corell och Gunlög Sundberg.
- ALTE-möte, Association of Language Testers in Europe*, Ljubljana 9–11 april. Deltagande: Gunlög Sundberg.
- Att tala eller inte tala – det är frågan*. Seminairum anordnat av Studentbyrån, Stockholms universitet, 19 november. Deltagande: Roger Nyborg.
- FAS-seminariet Om formeluttryck vs. kreativa regler vid inläringen av ett andraspråk* (Seminarieserien Forskning om andraspråk), 17 januari. Deltagande: Roger Nyborg.
- Fortbildningsdag för bedömare i Tisus*, 21 mars. Anordnare: Gunlög Sundberg. Deltagande: Margaretha Corell.
- Högre seminariet*, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 19 mars. Presentation: Mona Blåsjö: Historikers och nationalekonomers praktikgemenskaper.
- Högre seminariet*, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 10 september. Föredrag: Karin Milles: Kvinnor och män i möte.
- IIS, seminarium inom forskningsprogrammet "Interaktion, identitet och språkstruktur"*, 25 april. Presentation: Mona Blåsjö: Dialogicitet i akademisk diskurs – försök till en analysmetod.
- Jornades Sobre Educació Bilingüe: Noves Perspectives*. Konferens, Barcelona, Spanien, 14–15 november. Föredrag (och medverkan i paneldebatt): Kristina Svartholm: L'Educació Bilingüe a Suècia (föredraget hölls på engelska).
- Konferens om leksikografi i Norden*. Örstad/Volda, Norge 20–24 maj. Deltagande: Sven Lange.
- Nordens språk som andraspråk*, Lunds universitet, 22–24 maj. Föredrag: Gunlög Sundberg: Med andra ord – omformuleringar som kommunikativ resurs för meningsskapande i interkulturella samtal. Jeanna Wennerberg: Tidsreferens i dövas skrivna svenska. Deltagande: Kristina Svartholm.
- Konferens om Svenska som andraspråk*, Malmö, 8–9 maj. Deltagande: Roger Nyborg.
- Kvalitetsseminarium om mångfald och rekrytering*, Stockholms universitet, 11 december. Deltagande: Hans Strand.
- Språk och kommunikation ur ett biologiskt perspektiv*. Seminarium hållet under Stockholms universitets 125-årsjubileum, 8 oktober. Deltagande: Roger Nyborg.
- Språk, kultur, retorik. Språklig kommunikation i kulturellt och retoriskt perspektiv*. ASLA-konferens, Örebro universitet, 6–7 november. Deltagande och föredrag: Mona Blåsjö: "Blir du logisk, lille vän?" Möte mellan nationalekonomisk forskningspraktik och studentpraktik i tal och skrift. Deltagande: Hans Strand.

Symposium Arena Andraspråk, Nationellt centrum för svenska som andraspråk och sfi, 28 september. Föredrag: Gunlög Sundberg: Institutionella samtal som lärandemiljö.

Symposium i begreppshistoria. Vitterhetsakademien, Stockholm, 7–8 november. Deltagande: Staffan Hellberg och Sven Lange.

Symposium till Mats Erikssons minne, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet, 10 januari. Deltagande: Gunlög Sundberg.

Teckenspråk för barnens skull. Konferensserie anordnad av projektet Barn och teckenspråk, Hörselskadades Riksförbund (HRF), Föreningen Sveriges Dövblinda (FSDB), Sveriges Dövas Riksförbund (SDR), Riksförbundet för döva, hörselskadade och språkstörda barn (DHB). Härnösand 16 januari och Stockholm 5 februari (forts. från 2002). Föredrag (och medverkan i paneldebatt): Kristina Svartholm: Tvåspråkighet hos döva och hörselskadade.

Tegnspråkoppläring for foreldre til døve og sterkt tunghørte barn. Nordisk konferanse i Oslo, Norge, 9–10 september. Föredrag (och medverkan i paneldebatt): Kristina Svartholm: Tvåspråkighet för döva och hörselskadade.

Variation within Optimality Theory, Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet, 26–27 april. Deltagande: Josefin Bloch och Tomas Riad.

8.4 Annat mer varaktigt samarbete

(gäsforskning vid andra universitet, gästlärare vid andra universitet, forskar- och lärarutbyte etc., nätverk)

Corell, Margareta och Sundberg, Gunlög:

- Svenska representater för ALTE, Association of Language Testers in Europe.

Hellberg, Staffan:

- Centrum för metriska studier (CMS). Internordiskt nätverk för metrikforskning.

Lange, Sven:

- Genomfört kursen Datorn som hjälpmedel i språkforskningen vid Institutionen för skandinavistik vid Vilnius universitet, 12–16 maj.

Nyborg, Roger:

- Extern utvärderare i NISSE, nätverket intresse för svenska, ett EU-stött projekt.

Strand, Hans:

- Handledare för och medlem i betygskommitté för Raimonda Jonkute, doktorand vid universitetet i Vilnius.

Svartholm, Kristina, Schönström, Krister, Simper-Allen, Pia:

- Assessment of Swedish Sign Language and written Swedish skills in school-aged deaf students. Samverkansprojekt med Prof. Philip M. Prinz, Dept of Special Education, San Fransisco State University, U.S.A.; Manillaskolan, Stockholm & Östervångsskolan, Lund. (Projektet avslutat under 2003.) INSOR, Instituto Nacional Para Sordos, Ministerio de Educacion Nacional, Bogotá, Colombia. (Samarbetsavtal INSOR – Stockholms universitet.)
- Medverkan i europeiskt nätverk, DEAFUNI (European Deaf University and improvement of deaf education), inklusive deltagande i EU-projektansökan (6:e ramprogrammet) tillsammans med 30 andra universitetsinstitutioner, institut och liknande.
- Diverse samverkan med utbildningsansvariga, forskare, lärare m.fl. i frågor kring dövas tvåspråkighet i Argentina, Australien, Brasilien, Colombia, Finland, Frankrike, Mexico, Polen, Portugal, Spanien, USA – m.fl. länder.

9 Förtroendeuppdrag

9.1 Uppdrag inom Stockholms universitet

Alfredsson, Ronald:

- Facklig förtroendeman för Lärarförbundet Högskolesektionen TCO.

Hellberg, Staffan:

- Suppleant i valförsamlingen för förslag till ny rektor.

Junefelt, Karin:

- Suppleant i styrelsen för Centrum för barnkulturforskning.

Strand, Hans:

- Institutionsombud för Saco.
- Ledamot av Sacorådet vid Stockholms universitet.
- Ingått i Språkverkstans idé- och ledningsgrupp.

Svartholm, Kristina:

- Ledamot i Stockholms universitets beredningsgrupp för fördelning av medel till projekt för samverkan med det omgivande samhället.
- Deltagit i referensgrupp för utredningen "University Sign Language – en utredning om förutsättningarna för en teckenspråkig miljö vid Örebro universitet".
- Deltagit i arbetsgrupp med anledning av det Europeiska Handikappåret 2003.

9.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd

Strand, Hans:

- Ledamot i Forskningskommittén för modern svenska.

9.3 Priser, stipendier o. dyl.

Karlsson, Anna-Malin:

- Tilldelades Svenska Akademiens stipendium till yngre forskare.

9.4 Ledamot i akademier o. dyl.

Hellberg, Staffan:

- Kungl. Vitterhets Historie och Antikvitets Akademien.

9.5 Medlem i redaktionskommitté/Editorial Board

Danielsson, Kristina:

- Dyslexi – aktuellt om läs- och skrivsvårigheter.

Hellberg, Staffan:

- Maal og Minne.

Melin, Lars:

- Förbundet Funktionshindrade med läs- och skrivsvårigheter.

Strand, Hans:

- En av redaktörerna för Språk och stil.

9.6 Övriga externa förtroendeuppdrag

Hellberg, Staffan:

- Styrelseledamot Folkuniversitetsföreningen
- Ledamot Svenska språknämnden.

Junefelt, Karin:

- Medlem i SFR:s punktskriftskommitté.

Karlsson, Anna-Malin:

- Sekreterare i ASLA.
- Ansvarig för ASLA-information och ASLA:s webbplats.
- Ansvarig för ASLA:s skriftserie under verksamhetsåret 02/03.

Larsson, Inger:

- Styrelseledamot i Runica et mediævalia.

Palm, Rune och Larsson, Inger:

- Svenskt huvudansvar för nordiska sommarkurser, NORDKURS.

Strand, Hans:

- Revisor i FISK (Föreningen Individ Samhälle Kommunikation)
- Ledamot i Språkvårdssamfundets styrelse.

Svartholm, Kristina:

- Ledamot i Svenska språknämnden.
- Styrelseledamot (vice ordf.) i Stockholms Akademiska Forum.
- Ledamot (kassör) i Fulbright Commission (Nämnden för svensk-amerikanskt forskarutbyte)
- Ledamot i Fulbright Commissions (Nämnden för svensk-amerikanskt forskarutbyte) Screening Committee.

10 Enstaka uppdrag

10.1 Sakkunnig vid tjänstetillsättning

Hellberg, Staffan:

- Sakkunnig vid tillsättning av professur i svenska språket, särskilt nusvenska vid Umeå universitet.
- Sakkunnig i befordringsärende vid Lunds universitet.

Strand, Hans:

- Sakkunnig i befordringsärende vid Södertörns högskola.

Svartholm, Kristina:

- Sakkunnig vid Linda Komesaroffs ansökan om "promotion, Level C"; Faculty of Education, Deakin University, Australien.
- Sakkunnig vid Ruth Claros-Kartchners ansökan om "promotion and tenure", University of Arizona South, U.S.A.

10.2 Ledamot av betygsnämnd

Hellberg, Staffan:

- Anders Björkvalls disputation i nordiska språk: *Svensk reklam och dess modellärsare*. Stockholms universitet, 26 september.

Junefelt, Karin:

- Anna-Karin Magnussons disputation i pedagogik: *Blinda personers icke-verbala kommunikation – Studier om kroppsspråk, icke-verbal samtalsreglering och icke-verbala uttryck*. Stockholms universitet, 5 december.

Larsson, Inger:

- Patrik Åströms disputation i nordiska språk: *Senmedeltida svenska lagböcker. 136 lands- och stadslagshandskrifter. Dateringar och dateringsproblem*. Stockholms universitet, 21 november.
- Rakel Johnsons disputation i svenska språket: *Skrivaren och språket: skriftspråksbruk, kasus och vokaler i medeltidsbrev på svenska*. Göteborgs universitet, mars.

Svartholm, Kristina:

- Kristina Danielssons disputation i nordiska språk: *Beginners Read Aloud. High versus low linguistic levels in Swedish beginners' oral reading*. Stockholms universitet, 28 mars.

- Kerstin Tropps disputation i nordiska språk: *Framtidsreferens i svenskt inlärarespråk*. Stockholms universitet, 5 juni.

10.3 Fakultetsopponent

Hellberg, Staffan:

- Fakultetsopponent vid Elzbieta Strzeleckas disputation i nordiska språk, Uppsala universitet, 29 november. Titel: *Svenska partikelverb med in, ut, upp och ner. En semantisk studie ur kognitivt perspektiv*.

Strand, Hans:

- Fakultetsopponent vid Lena Levins disputation vid Tema kommunikation, Linköpings universitet, 26 september. Titel: *Massmedial gestaltning och vardagsförståelse. Versioner av en arbetsplatsomvandling*.

10.4 Lektor/fackgranskare

Hellberg, Staffan:

- Lingua, Maal og Minne. Språkriktighetshandbok utg. av Svenska språknämnden.

Svartholm, Kristina:

- Japanese Society for Language Sciences (Studies in Language Sciences).
- Förhandsgranskning av Monica Londens avhandlingsmanuskript Hearing Parents' Educational Choices for their Deaf or Hearing-Impaired Children. Problems facing the Swedish minority in Finland. Pedagogiska fakulteten, Helsingfors universitet.

10.5 Övriga uppdrag utanför den egna institutionen

Junefelt, Karin:

- Skuggopposition på Eva Svärde Åbergs avhandling *Lärande genom möten*. Lärarhögskolan i Stockholm, 29 augusti.
- SRF:s punktskriftsdag, Blindhet och egocentriskt tal, 5 november.
- Uppdragsutbildning, Success: 2 april, 4 april, 7 april och 14 april.
- Retorik och språk och kön: Arbetsmiljöverket, 20 och 23 januari, 8 april och 10 april; Mälardalens högskola, 4 september; Finansdepartementet, 10 september, Huddinge sjukhus, 18 och 25 september.

Lange, Sven:

- Handledning av doktorand: Charlotta Brylla, Tyska insitutionen,Handledare: Gunnar Magnusson, Lange.

Svartholm, Kristina:

- Ledamot i avhandlingskommitté för Carin Roos, pedagogiska institutionen, Göteborgs universitet.
- Expertmedverkan. vid inspektion av skola No 502 de san Isidor - Sordos e Hipoacúsicos, Buenos Aires, Argentina, 7 april.
- Expertmedverkan i LOTS-projektet (utveckling av läromedel för vuxna döva med teckenspråk som första språk), Nationellt Centrum för flexibelt lärande, Härnösand.

1 1 Publikationer av anställda vid institutionen

1 1.1 Vetenskapliga publikationer

1 1.1.1 Monografier, artiklar och recensioner

- Bloch, Josefin*: Generaliserad accent 2 ur ett fonologiskt perspektiv. I: T. Riad (red.) *Tre artiklar om generaliserad accent 2*. MINS nr 54.
- Danielsson, Kristina*: The relationship between grapheme-phoneme correspondences and reading errors in Swedish beginners' oral reading. *Scandinavian Journal of Educational Research* 46. S. 511–528.
- Hellberg, Staffan*: Alfons Åberg och perspektivet. I: Hans Landqvist m.fl. (red.), *Texten framför allt*. Festskrift till Aina Lundqvist på 65-årsdagen den 11 september 2003. Göteborg: Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet. S. 76–81.
- Hellberg, Staffan*: Varför inte prepositionsobjekt? I: *Grammatik i fokus. Festskrift till Christer Platzack 18 november 2003*. 1. S. 47–53.
- Hellberg, Staffan*: Rec. av O. Bandle m.fl. 2002. The Nordic languages. An international handbook of the history of the North Germanic languages. 1. *Nordic Journal of Linguistics*. 26. S. 283–287.
- Helmersson, Åsa*: Why do they still come to class? I: *European Days of Deaf Education*, May 8-11, 2003, Örebro, Sweden, s 9–12.
- Hene, Birgitta*: Konstruktioner, fraser och idiom. I: *Språkvård* 2003/4. S. 33–38.
- Karlsson, Anna-Malin*: Skrift och texter på bygget En undersökning av vad och hur några byggnadsarbetare läser och skriver, verbalt och visuellt, i sitt arbete. Rapport nr 2 från projektet Skriftbruk i arbetslivet. Stockholm: Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Publicerad på projektets webbplats, <www.nordiska.su.se/skriftbruk>.)
- Karlsson, Anna-Malin*: Genre, hypertext och etnografiskt perspektiv. Om begrepp som hjälp och hinder i utforskningen av nya textkulturer. *Human IT*. 6:4 (2002). S. 49–70. [Utgiven 2003, men daterad till 2002.]
- Karlsson, Anna-Malin*: Med bilen som kontor. Om en lastbilsförarens skriftbruk, texter och skriftbruksmiljöer. Rapport nr 3 från projektet Skriftbruk i arbetslivet. Stockholm: Institutionen för nordiska språk, Stockholms universitet. (Publicerad på projektets webbplats, <www.nordiska.su.se/skriftbruk>.)
- Karlsson, Anna-Malin*: Anmälan av boken Jallaspråk (red. Drange, Kotsinas & Stenström). *Norsk Lingvistisk Tidskrift*. 21. S. 96–99.

- Kotsinas, Ulla-Britt: En bok om slang, typ. 311 sid.*
- Kotsinas, Ulla-Britt: Språkets uppkomlingar, Språkvård 3/2003. 7 sid.*
- Källström, Magnus: En försvunnen runsten från By. I: Från By sockengille 29 (2003). S. 6–10. [En bearbetad och utökad version av en artikel tidigare publicerad i Fornvännen 1993.]*
- Källström, Magnus: Recension av Larsson, Patrik, 2002. Yrrunan. Användning och ljudvärde i nordiska runinskrifter. Uppsala: Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. I: Studia Anthroponymica Scandinavica 21. S. 114–117.*
- Källström, Magnus: Recension av Spurkland, Terje, 2001. I begynnelsen var FUTHARK. Norske runer og runeinnskrifter. Oslo. I: Fornvännen 98. S. 317–319.*
- Larsson, Inger: Recension av: Erik Olof Bergfors. Ortnamnen i Dalarnas län. D.7, Leksands kommun. I: Studia Anthroponymica Scandinavica 20.*
- Melin, Lars: Övertygad? Om effekten av persuasiva strategier. I: Svenskans beskrivning 26.*
- Milles, Karin: Makten över mötet. I: Språkvård 4/03.*
- Riad, Tomas (tills. med C. Golston): Alliteration och avkodning i germansk vers. I: Sven Bäckman & Eva Lilja (red.) Rytms dialog (CMS 14). Centrum för metrisk studier, Göteborg. S. 61–86.*
- Riad, Tomas: Bestämhetssuffixens form och tvåstavigheten. I: Grammatik i fokus. Festskrift till Christer Platzack 18 november 2003. 1. S. 145–152.*
- Riad, Tomas: Diachrony of the Scandinavian accent typology. I: Jacobs, Haike & Paula Fikkert (eds.). Development in prosodic systems. (Studies in generative grammar 58) Mouton de Gruyter, Berlin, New York. S. 91–144.*
- Ryman, Lennart: Messenius, Dragman och Sporrang. I: Ortnamnssällskapets i Uppsala årsskrift.*
- Ryman, Lennart: Recension av: Duden. Familiennamen. Herkunft und Bedeutung. Bearbeitet von Rosa & Volker Kohlheim. 912 s. I: Studia anthroponymica Scandinavica 21.*
- Schönström, Krister, Simper-Allen, Pia & Kristina Svartholm: Assessment of signing skills in school-aged deaf students in Sweden. I: European Days of Deaf Education, May 8–11, 2003, Örebro, Sweden. S. 88–95.*
- Strand, Hans: Har det hänt något på 20 år? En diskussion av projektet Språklig kommunikation och interaktion i TV. I: Grammatik och samtal. Studier till minne av Mats Eriksson. Under red. av Bengt Nordberg m.fl. S. 39–48.*
- Strand, Hans: Recension av Helen Andersson: TV:s nyhetsprogram som interaktion. I: Språk och stil NF 13.*
- Wikén Bonde, Ingrid: Carl Michael Bellman på nederländska. I: Hwad Behagas 2/2003. Recension av Sterven van liefde en leven van wijn: een*

bloemlezing uit de Epistels & Zangen van Fredman/Carl Michael Bellman. 2003. Vert. uit het Zweeds en ingel. door Bertie van der Meij.

11.2 Forskningsinformation

11.2.1 Populärvetenskapliga publikationer

Hellberg, Staffan:

- De senaste tolv årens forskning. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)

Karlsson, Anna-Malin:

- Presentation av kursen KOLA i *ASLA-Information* nr 1 2003.

Larsson, Inger:

- *Svenska medeltidsbrev: framväxten av ett offentligt skriftspråk*. Norstedts.

Melin, Lars:

- Att illustrera text. I: *Bildbruk med mening*. Riksantikvarieämbetet.
- Grundutbildningen från 70-tal till 90-tal. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)
- Grundutbildningen på nya äventyr. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)
- Manipulera med språket. *Norstedts ordbok*.
- Tankens makt över språket. I: *ABF-tidningen*.
- Övertygar retorik? I: *Metro*, 3 mars.

Stahre, Nils-Gustaf:

- Nordister och nordiska språk i Stockholm. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)

Strand, Hans:

- Långräckviddiga flygplan. I: *Upsala Nya Tidning*, 8 december.

Svartholm, Kristina:

- Svenska som andraspråk för döva. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)

Söderberg, Barbro:

- Grundutbildningen 1972–1977. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)
- Från 60-tal till 90-tal. I: *Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal*. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)

Östberg, Urban:

- Europeiska minoritetsspråk. I: *Sesam lärar-pm* nr 4/03.
- En nederländsk deckare utan ett brott. Rec. av Karel Glastra van Loons ”Lisas andetag”. I: *Nya Wermlands-Tidningen* 9/4.
- Europas styvbarn. I: *Språkbruk* nr 2/03.

- Okonventionell kärleksroman med charm. Rec. av Cees Nootebooms "Philip och de andra". I: *Nya Wermlands-Tidningen* 9/8.
- Hugo Claus' debutroman på svenska. Rec. av Hugo Claus' "Andjakten". I: *Bokboden* nr 4/03.
- Trygg och snäll mysfarbror. Journalisten Klas Gustafsons heltäckande biografi om Beppe Wolgers. I: *Nya Wermlands-Tidningen* 21/11.

11.2.1 Andra smärre bidrag; offentliga föreläsningar och medverkan i radio/TV

Chrystal, Judith & Ekvall, Ulla:

- "Det låter konstigt!". *Hur elever i olika åldrar samtalar om sina texter*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 13 november.

Danielsson, Kristina:

- "Äh, jag chansar" – hur nybörjare läser. Föredrag inom Universitetets populärvetenskapliga serie öppna föreläsningar, Stockholms universitet, 4 mars.
- *Bokstavsgnet eller Chansning?* Föredrag under Forskardagarna, Stockholms universitet, 17 oktober.
- *Hur läser nybörjare?* Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 30 oktober.

Junefelt, Karin:

- *Egocentriskt tal – finns det? Om blindhet – teori och empiri*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 16 oktober.

Jämtelid, Kristina:

- *Det internationella företagens kommunikation – hur säljer man dammsugare på olika språk?* Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 9 oktober.

Karlsson, Anna-Malin:

- Intervju i *Språkkonsulten* med anledning av kursföreståndarskapet. Nummer 3, 2003.
- *Vad läser en betongarbetare? Om textanvändning i några vanliga yrken*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 30 oktober.

Kotsinas, Ulla-Britt:

- *Ungdomsspråk*. Offentlig föreläsning, Västerås, 19 februari.

- *Ekenssnack och Rinkebysvenska*. Offentlig föreläsning, Riksteatern, Hallunda tillsammans med Dogge Doggelito, 15 mars.
- *Från Ekenssnack till Rinkebysvenska*. Offentlig föreläsning, Lidingö, humanistiska sällskap, 19 mars.
- *Kul, cool, keff. Om slang*. Offentlig föreläsning, Sundbybergs bibliotek, 10 april.
- *Ungdomar och slang*. Offentlig föreläsning, Halmstad, Barnkulturbiennalen, tillsammans med Dogge Doggelito, 7 maj.
- *Rinkebysvenska*. Offentlig föreläsning för Socialchefer, tillsammans med Dogge Doggelito, 25 september.
- *Stockholms slang och Stockholmspråk*. Offentlig föreläsning hos pensionärsförening, 29 september.
- *Ungdomsspråk*. Offentlig föreläsning vid fortbildning för lärare, Liber, 17 oktober.
- 8 kortare och längre tidningsintervjuer, i bl.a. Göteborgsposten, Dagens Nyheter och tidningar riktade till lärare.
- Artikel i DN, Catharina Grünbaum, om *En bok om slang*.
- Intervju i P1, 5 november.
- Intervju i Radio Stockholm, 28 november.
- Intervju om nya boken TV24, 8 december.

Källström, Magnus:

- Medverkan i avsnittet ”Språk” i Utbildningsradions serie *Rena rama forntiden* i SVT1, 16 oktober.

Melin, Lars:

- Medverkan i *Värsta språket* TV2, 25 februari.
- Intervju i *Aftonbladet* om *svordomar*, 23 mars.
- Intervju i DN om *ekonomispråk*, 17 september.
- Intervju i Radio Stockholm om universitetets 125-årsjubileum, 19 september.
- Föredrag på Bokmässan i Göteborg om *manipulativt språk*, 26 september.
- Intervju i *Svenska dagbladet* om *ekonomiskt språk*, september.
- *Varför skriver inte araber, koreaner och kineser som vi? Om kluriga vägar att göra det akustiska visuellt*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 9 oktober.
- Intervju i Radio Stockholm om *populärvetenskap*, oktober.
- Medverkade i P3:s *Äntligen* måndag, 1 december.
- *UtbildningsTV: Om skriftens historia*, 12 oktober.

Milles, Karin:

- Intervju om *avhandlingen* i P3, 5 juni.

- *Kvinnor och män i möte*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 27 november.

Palm, Rune:

- *Från Runsten till webbsida. Om skrift- och språkförändringar från vikingatid till nutid*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 18 september.

Riad, Tomas:

- *Smeknamnens ljudstruktur*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 27 november.

Svartholm, Kristina:

- *¿Cómo Leerles a los Sordos?* Referat av föredrag hållet i Buenos Aires, 10 april. Nedtecknat av Prof. María de los Ángeles Varela. <<http://www.sitiodesordos.com.ar/svartholm.htm>>.
- Medverkan i Vetenskapsradion, Språket, 2 september.
- Intervju för artikel i Döv-tidningen nr 3-03.
- *Dövas tvåspråkighet*. Öppen föreläsning med anledning av Institutionens för nordiska språks 75-årsjubileum och Stockholms universitets 125-årsjubileum, 16 oktober.

Wikén Bonde, Ingrid:

- *Freud på svenska. Hur ska man översätta en gränsöverskridare? Hur ska man översätta en gränsöverskridare?* Ett samtal mellan Freud-översättaren docent Ingrid Wikén Bonde och psykoanalytiker Bengt Warren. Arrangör: SFF, översättarsektionen, Natur och Kultur, 26 september.

11.3 Läromedel

Riad, Tomas: Ordbetydelser. Kompendium avsett att användas på fortsättningskursen i Svenska. 13 s. Institutionen för nordiska språk.

Hallström, Anna & Östberg, Urban: De rätta orden. Svenska betydelsefält. Studentlitteratur, Lund, 2003.

12 Institutionens publikationer

12.1 ACTA: Staffan Hellberg (redaktör)

Kristina Danielsson: Beginners Read Aloud. High versus Low Linguistic Levels in Swedish Beginners' Oral Reading. (Nr 28.)

Karin Milles: Kvinnor och män i möte. En samtalsanalytisk studie av interna arbetsmöten. (Nr 29.)

Kerstin Tropp: Framtidsreferens i svenskt inlärarespråk. (Nr 30.)

Anders Björkvall: Svensk reklam och dess modelläsare. (Nr 31.)

Patrik Åström: Senmedeltida svenska lagböcker. 136 lands- och stadslags-handskrifter. Dateringar och dateringsproblem. (Nr 32.)

12.2 MINS: Inger Larsson (redaktör)

Jennifer Krieghoff: Dekondensering av tre artiklar i Svenska Akademiens ordbok. (MINS 52.)

Martin Ransgart: Begriplighet och engagemang i lärobokstext – en undersökning om läsförståelse hos mellanstadieelever. (MINS 53.)

Josefin Bloch, Nils Larsson, Staffan Nyström och Tomas Riad (red.): Tre artiklar om generaliserad accent 2 i Östra Svealand. (MINS 54.)

Inger Larsson (red.): Nordiska språk minns – från 1800-tal till 2000-tal. Jubileumsskrift 2003. (MINS 55.)

12.3 NNS: Inger Larsson (redaktör)

Inget publicerat under året.

12.4 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten

12.4.1 Doktorsavhandlingar

Danielsson, Kristina: Beginners Read Aloud. High versus Low Linguistic Levels in Swedish Beginners' Oral Reading.Handledare: Staffan Hellberg.

Milles, Karin: Kvinnor och män i möte. En samtalsanalytisk studie av interna arbetsmöten. Handledare: Staffan Hellberg.

- Tropp, Kerstin*: Framtidsreferens i svenskt inlärarespråk.Handledare: Staffan Hellberg.
- Björkvall, Anders*: Svensk reklam och dess modellläsare. Handledare: Britt-Louise Gunnarsson.
- Åström, Patrik*: Senmedeltida svenska lagböcker. 136 lands- och stadslagshandskrifter. Dateringar och dateringsproblem. Handledare: Barbro Söderberg.

12.4.2 C/D-uppsatser

- Ahlin Abarca, Helena*: Ungdomars läsvanor och dess betydelse för läsförmågan. Handledare: Sven Lange.
- Andemark, Helena*: ”Lite hövlighet skadar inte” Ökad legitimitet åt en mer informell stil i e-postkommunikation. Handledare: Tomas Riad.
- Arndt, Marie-Louise*: Det semiotiska rummet i Elsa Beskows bilderboksvärld. En studie av bilderbokens layout och samspelet mellan ord och bild i Elsa Beskows bilderböcker *Sagan om den lilla lilla gumman*, *Puttes äventyr i blåbärsskogen* och *ABC-resan*. Handledare: Anna-Malin Karlsson.
- Berglund, Viktor*: Översättningar av rim- och inledningsord. Så översätts rimmad bunden poesi av Keats och Shakespeare. Handledare: Tomas Riad.
- Djärv, Ulrika*: Germanska *n*-verb – ett avdomnat suffix kvicknar till. Handledare: Rune Palm och Tomas Riad.
- Edblom, Kristina*: Journalistik eller konstnärskap? En beskrivning av det radiodokumentära berättandet. Handledare: Hans Strand.
- Gradin, Tatjana*: En kontrastiv analys av den svenska och den ryska grammatiken. Handledare: Gunilla Jansson.
- Haglund, Yrja*: Talspråk, skriftspråk, ”chattspråk”; något om ord, fraser och formalisering i svenska chatttexter. Handledare: Anna-Malin Karlsson
- Hedström, Elisabeth*: Uppmaningar i reklamspråket. En studie av direktiv i annonser. Handledare: Lars Melin.
- Heijdenberg, Angelica*: Förändringar i textmönster och språkbruk i kontaktannonser från 1944 till 2003. Handledare: Sven Lange och Karin Milles.
- Hägglund, Sandra*: Fördelningen mellan fa/af-ordföljd i huvudsatser innefattande ordet *kanske*. Handledare: Staffan Hellberg.
- Isomäki, Malin*: Att översätta bibeln till teckenspråk. En övergripande studie av Markusevangeliet på teckenspråk. Handledare: Kristina Svartholm och Pia Simper-Allen.
- Jansson, Anna-Karin*: Verbanvändning hos elever i skolår nio. En jämförande studie av elevtexter skrivna av andraspråkselever och modersmålselever i skolår nio. Handledare: Gunilla Jansson.

- Kiirats, Made*: Harry Potter och De Visas Sten av J.K. Rowling – en studie i lexikala skillnader mellan två översättningar från engelska.Handledare: Mats Larsson.
- Kjellander, Stina*: Har meningslängden betydelse för förståelsen? En studie av vuxna inlärares läsning av texter med varierande meningslängd. Handledare: Lars Melin.
- Larsson, Inga*: Inlånat men bortglömt. Fyra högtyska ords öden i svenska språket från nysvensk till nusvensk tid. Handledare: Sven Lange.
- de Laval, Christopher*: Beteckningar, beskrivningar och bedömningar av fotbollsspelare och lag. En uppsats om hur spelare och lag framställs i artiklar från 1958 respektive 1994. Handledare: Sven Lange.
- Lindgren, Nelly*: ”Ormet kruper”. En studie av perception av svenska talad med slavisk brytning. Handledare: Tomas Riad.
- Löf, Eva*: Interaktion med fokus på ordinläring. En studie av hur inlärare genom interaktion tillägnar sig verb inom det semantiska fältet befintlighet och förflyttning. Handledare: Gunilla Jansson.
- Makri, Anastasia*: Foto-bild-kort. Nya ord inom fotografi åren 1800-2000. Handledare: Sven Lange.
- Nord, Andreas*: Språkvård och språksyn. En diskursanalytisk undersökning av skrivregelsamlingen Myndigheternas skrivregler. Handledare: Anna-Malin Karlsson.
- Olofsson, Mathilde*: Kulturbeskrivande ord i den amerikanska översättningen av Bullerbyboken. Handledare: Mats Larsson.
- Pryke, Nicola*: Kung Christian och Järnladyjantan. En studie av språket i sportmedier ur ett genusperspektiv. Handledare: Anna-Malin Karlsson.
- Reissmüller, Peter*: Meningslängd och logisk satsbindning. En experimentell studie av begreppet lätt-läst avseende meningslängd och konnektiv. Handledare: Lars Melin.
- Riazanova, Vera*: Kommersiell reklam i ljuset av den senmoderna samhällsutvecklingen. En studie i reklamens retorik i svensk populärpress 2002. Handledare: Hans Strand.
- Sahlin, Pernilla*: Samverkan mellan text och bild i lexikon under en tidsperiod som sträcker sig över sjuttio år. Handledare: Lars Melin.
- Sheikhi, Karin*: ”Ledsen att du fick trubbel!” Amerikanska barnfilmer i svensk översättning. En jämförelse mellan dubbning och undertextning. Handledare: Sven Lange.
- Sjögren, Helene*: Har webbplatser och webbsidor konventionaliserats? En undersökning av fyra advokatbyråers webbplatser. Handledare: Lars Melin.
- Sperber, Kersti*: Frödings epistlar. En brevretorisk studie. Handledare: Sven Lange.
- Söderberg, Margareta*: Interaktionens betydelse för andraspråksinlärande förskolebarns språkutveckling. Samtal baserade på barns portfoliobilder. Handledare: Gunilla Jansson.

- Trobäck, Malin*: Från as- till ärke- - användning och kännedom om förstärkande förleder.Handledare: Tomas Riad.
- Törnudd, Stina*: En studie av kulturell transfer. En analys av textmönster hos spansktalande komvuxelever i jämförelse med förstaspråkselever. Handledare: Gunilla Jansson.
- Uvell, Bodil*: Reklamens kvinnobilder. Kvinnliga modelläsare mellan 14 och 45+. Handledare: Lars Melin.
- Wejnarth, Birgitta*: Ord utan mening. Om ordförståelse och koherens i en blankett. Handledare: Per Mårtenson.

12.4.3 Examensarbeten på Språkkonsultlinjen

Under 2003 skrevs det inga examensarbeten på Språkkonsultlinjen.

Avdelningen för nederländska

13 Avdelningens organisation

Nederländska avdelningen blev från år 2002 på egen begäran en del av Institutionen för nordiska språk. (Rektors beslut den 2 januari 2002.)

Avdelningen har egen budget och egna informations- och kontaktadresser (brevhuvud, e-post, webbplats, kurskoder m.m.). Kursföreståndaren i nederländska representerar sedan början av år 2003 ämnet nederländska i styrelsen för Institutionen för nordiska språk.

13.1 Avdelningens personal

Kursföreståndare och forskarhandledare:	Wikén Bonde, Ingrid, universitetslektor i nederländska.
Universitetslektorer:	Wikén Bonde, Ingrid, doc.
Gästlärare:	Gatzen, Fred, drs. (deltid fr.o.m. 030701 t.o.m. 050630)
Doktorand:	Johansson, Annika, FM
Timlärare:	Bohlin, Boerje, FM Bogaard, Tom, konstnär Pehrsson Dietz, Eveline, tolk Gummesson, Anet, tolk Hyllienmark, Olov, FK, översättare Kevin, Michael, FK, översättare Winnerlov, Jonas, FM, översättare Bonde, Rikard, JK Bolin, Peter, FK Fredriksson, Stefan, översättare
Tekn./adm. personal:	Appelgren, Maria (25 % av tjänst)

13.2 Permanenta arbetsgrupper

Docent Ingrid Wikén Bonde ingår i institutionens handledarkollegium.

14 Måldokument 2002-2005

För avdelningen gäller samma måldokument som utarbetats för Institutionen för nordiska språk (se institutionens webbplats <<http://www.nordiska.su.se>>). Det följande ska ses som en kommentar till måldokumentet som talar om vilka förutsättningar som gäller för ämnet nederländska.

14.1 Grundutbildningen

14.1.1 Studenter

Även för nederländska avdelningen gäller att studenterna utgör en mer heterogen grupp nu än för tio till femton år sedan. Vi försöker därför att bli alltmer pedagogiska.

Det kan vara svårt att kombinera kravet på att fungera som ett slags bildningsförbund med kravet på undervisning på vetenskaplig grund. Många studerar nederländska för att ”lära sig prata” eller för ”läsa lite trevlig litteratur”. Krav på analys, språklig eller litterär, är en del av kursdeltagarna mindre intresserad av. Av 18 studerande på grundkurs i Nederländska höstterminen 2003, som hade svarat på avdelningens enkät om syftet med deras studier, kryssade 16 kursdeltagare för att de studerade ”i privat syfte”, 6 att studierna utgjorde ett ”delmoment i deras studier” och 1 att studierna bedrevs ”i yrkessammanhang”. Några fyllde alltså i två rutor, men intrycket kvarstår: De flesta studerar nederländska övervägande av privata skäl. Studierna fungerar som en fritidssysselsättning för dem och därför prioriteras arbetet med studierna i nederländska bort när andra krav dyker upp i livet (studier i andra ämnen, stress på arbetet, familjeproblem, m.m.).

Detta är också skälet till att det är svårt att rekrytera ledamöter till *ämnesrådet* bland de studerande. Inte heller *studentföreningen* Låglandslust lyckas samla särskilt många deltagare på sina arrangemang. Studenterna har helt enkelt för mycket annat att göra.

Vi måste därför se till att undervisningen är så effektiv som möjligt. Avdelningen har därför under årens lopp lagt ned förhållandevis mycket omsorg på att utarbeta utvärderingsformer som ska ge signaler om hur undervisningen upplevs. Utvärderingar under tidigare år visade till exempel att momentet konversation var mycket uppskattat bland många och att man ville ha mera tillfälle att träna muntlig färdighet. Därför utarbetade

gästläraren under höstterminen 2003 ett nytt sätt att aktivera nybörjarna i samband med uttalsträningen i Lärostudion. Den nya utvärderingen visade att metoden uppskattades, men samtidigt kom det nya, spridda krav på mera grammatikinslag. Det gäller att hitta en medelväg som passar de flesta utan att ge avkall på kvalitén.

14.1.2 Kurser

På grundkursen läser alla samma stoff utan valmöjlighet. Där vill vi förmedla grundläggande kunskaper och färdigheter som är användbara vid kontakter med Nederländerna och Flandern i dag.

På fortsättningskurs och påbyggnadskurs finns det förutom en fast kärna av språkfärdighet och grammatik ett batteri av valfria kurser som ges med några terminers mellanrum eftersom medel saknas att ge hela utbudet varje termin. Vilka kurser som ges beror på önskemål som studenterna framfört.

Kurs i skönlitteratur ges varje termin eftersom undervisningen är utformad så att den ger träning i muntlig färdighet och eftersom läsning av stora mängder text ger en viss språkkänsla. Inom ramen för undervisningen kan man välja kurs i nyare eller i äldre litteratur.

Kurs i nederländska med inriktning mot ekonomi och näringsliv skapades under 80-talet då en mer arbetslivstillvänd typ av språkundervisning efterfrågades. Under 90-talet infördes av samma skäl en kurs med inriktning mot översättning.

Kurserna med inriktning mot 1600-talets språk och kultur och medeltidens språk och kultur har varit med alltsedan ämnet infördes på 60-talet. De behandlar den nederländska kulturens två stora blomstringsperioder.

När apartheidsystemet började vittra sönder på 80-talet infördes en kurs i Afrikaans som bl.a. ger insikt i hur ett dotterspråk utvecklas ur ett annat språk samt inblickar i kolonialismens historia och följdverkningar.

Kursen i frisiska behandlar ett europeiskt minoritetspråk som en gång i tiden var ett betydelsefullt handelsspråk. Det har funnits flera framstående svenska forskare inom frisisstiken, och gamla handelsförbindelser har gjort att frisiskan har bidragit med lånord i svenskan.

Kursen i lingvistik är den mest dynamiska av alla kurserna. Den måste göras om varje gång den ges eftersom språkvetenskapen utvecklar sig snabbt.

Inför varje ny omgång av en kurs skall litteraturförteckning och kursuppläggning gås igenom för att anpassas till nyutkommen litteratur och önskemål som framförts av studenter vid tidigare tillfällen. Ibland går önskemålen emot varandra. Man har till exempel ena gången läst valda stycken ur medeltidslitteraturen. Studenterna förslår då att man ska läsa ”ett helt verk”, inte bara fragment. Nästa kurs läser man ett helt verk i kombination med några valda fragment. Studenterna beklagar då att man lagt ned så mycket tid på ett enda verk. Utvärderingar blir ibland en samling

förslag om ”hur man också skulle ha kunnat göra” i stället för en värdering av vad man fått sig till livs.

Eftersom det rör sig om 5-poängskurser är innehållet begränsat och gersmak. Studenterna önskar sig ibland en uppföljning och fördjupning som vi tyvärr inte har resurser att ge till så små grupper som det rör sig om.

Inom Fördjupningskurs och Magisterkurs finns det utrymme för personliga önskemål inom kursens ram. Eftersom det är inläsningskurser utan undervisning blir studentens specialintressen vägledande för den del av kurslitteraturen som det står fritt att välja. Eftersom utvecklingen går vidare inom språkvetenskap och litteraturvetenskap gäller det att hänga med. Det innebär att kurslitteraturen måste ändras så fort någon går dessa kurser.

Eftersom det har visat sig att tidigare inläsning av kurslitteratur ger ett bra underlag för skrivandet av specialarbeten kommer kursföreståndaren att föreslå att specialarbeten på denna nivå får skrivas inom samma ämne som inläsningskursen, och inte som nu måste författas inom litteraturvetenskap när inläsningskursen varit språkvetenskaplig och tvärtom. Nackdelen med att de studerande på detta sätt blir antingen språkvetenskapligt eller litteraturvetenskapligt orienterade uppvägs av kvaliteten på de inlämnade specialarbetena. Den nu gällande kursplanen strävar efter att ge de studerande en översikt över båda ämnesinriktningarna så att de senare kan göra ett motiverat val. Men för att få fram fler bra specialarbeten måste man nog offra bredden för kvalitén. Inom studierna i nordiska språk rekommenderas de studerande att skriva sitt specialarbete inom ett ämne som man är inläst på. Erfarenheten från givna dispenser från vårt krav visar att detta är en klok rekommendation.

14.2 Anställda

14.2.1 Fortbildning

Nederländska avdelningens lärare kommer liksom tidigare att delta i de kollokvier som vart tredje år organiseras av *Internationale Vereniging voor Neerlandistiek* (IVN, Internationella föreningen för nederlandistik) samt i de möten som arrangeras vartannat år av den skandinaviska gruppen inom IVN. Under senare tid har *Nederlandse Taalunie* (NTU, Nederländska språkunionen) övertagit ansvaret för den skandinaviska gruppens möten och den nya benämningen på gruppen är ”plattform”.

14.2.2 Pedagogisk utveckling

I samband med en revidering av nybörjarundervisningen och realiaundervisningen har kursföreståndaren under höstterminen 2003 fört samtal med den gästlärare som anställdes 1 juli, där utgångspunkten har varit student-

ernas utvärderingar av dessa moment. Det behövs en viss erfarenhet innan man har satt sig in i de ramar inom vilka verksamheten måste bedrivas. Gästläraren, Fred Gatzén, har dock snabbt och på ett imponerande sätt lyckats förnya undervisningen. Det är meningen att revideringen ska fortsätta under kommande år.

14.2.3 Forskning

För lektorn i nederländska gäller det att vara hemmastadd både inom litteraturforskning och språkforskning eftersom ämnesbeskrivningen för tjänsten kräver det. Lektorns egen doktorsavhandling var en litterär receptionsstudie. Doktorandens val av ämne krävde alltså ny inläsning för lektorns del så att hon skulle kunna fungera som handledare. Att doktoranden och handledaren i samförstånd gick in för ett språkvetenskapligt ämnesval berodde på att kursboken *Nederländsk grammatik* av De Rooy-Wikén Bonde snart kommer att behöva ersättas av en modern efterföljare.

Eftersom nederländska avdelningen skall bidra med undervisning på en kurs i översättning om 40 poäng, som planeras av TÖI hösten 2004 och vårterminen 2005, pågår inläsning även där. Antalet sökande avgör om kursen blir av.

Även om denna inläsning på två områden inte direkt är en del av lektorns eget forskningsprojekt (översättningen av en nederländsk 1600-talstext till svenska) ligger den dock ämnesmässigt nära detta.

14.3 Den tredje uppgiften och profilering

Nederländska avdelningen vid Stockholms universitet fungerar delvis som informationscentral för allmänhet och institutioner när det gäller att få information om kulturella förhållanden i Nederländerna och Belgien. Det kan t.ex. gälla information om kurser och vetenskaplig litteratur inom ett visst område, lektörläsningar åt bokförlag, snabböversättningar av intervjuer m.m. åt TV:s nyhetsredaktioner samt frågor om språket. Ingrid Wikén Bonde hjälpte t.ex. docent Per Ambrosiani från Slaviska institutionen vid Universitetet i Umeå att ta fram relevant litteratur om nederländska lånord i ryska.

Alltsedan 70-talet har studenter fått översätta böcker åt bokförlag under lektorns ledning, på villkor att de därefter författat ett specialarbete om den översättningsproblematik som de mött under arbetets gång.

Avdelningen kommer att fortsätta med sin informationsverksamhet och med sin profilering mot översättning. Visserligen har studentöversättningarna lett till att behovet av litterära översättare från nederländska inte längre är lika skriande, vilket lett till färre erbjudanden, men eftersom flera

av de f.d. studerande fått arbete inom EU finns det fortfarande en viss efterfrågan på nya krafter.

14.4 Forskarutbildningen

14.4.1 Rekrytering

För forskarutbildning i nederländska finns det i hela riket en enda doktorandtjänst. Denna finns i Stockholm och är upptagen fram till och med vårterminen 2005. Avdelningen hoppas på att kunna återbesätta tjänsten men flera lämpade kandidater hoppas av före magisterkursen eftersom de inte tror att de ska kunna försörja sig med en doktorsexamen i nederländska.

14.4.2 Antagning

För att bli antagen som doktorand i nederländska krävs magisterexamen med nederländska som huvudämne. Det innebär att 100 poäng av de 160 skall läsas inom ämnet nederländska. Vi avser att bibehålla detta krav.

14.4.3 Kursdelen

Forskarutbildningen består för närvarande av en kursdel om 60 poäng och en avhandlingsdel om 100 poäng. Avdelningen överväger att inför nästa antagning föreslå att sänka kursdelen till 40 poäng så att avhandlingsarbetet får mer tid. Att antagningskravet ligger så högt som på 100 poäng gör detta desto mera motiverat.

Kurserna ska läsas in dels på nederländska avdelningen, dels i form av fakultetskurser eller kurser på andra institutioner.

14.4.4Handledning

Den nuvarande doktoranden skall få en bihandledare.

1.5 Undervisning och utbildning

1.5.1 Grundutbildning

1.5.1.1 Efterfrågan och kursutbud

För att få håp-ekvationen att gå ihop antar nederländska avdelningen alla som söker till utbildningen. Varje termin görs en betydande antagning av personer som inte sökt före det föreskrivna datumet.

En del av studenterna är inte beredda att satsa erforderlig tid på sina studier i nederländska. Arbete och studier inom andra ämnen går före. Detta gör att lärarna har att göra med många ”undantag”: De studerande hinner inte gå på undervisning och vill få uppgifter hemskickade eller mejlade till sig. Hemuppgifter som enligt kursuppläggningsen skall gås igenom på lektionerna förvandlas till uppgifter som skall rättas av läraren utanför lektionstid och sedan skickas till den studerande. Studievägledningen blir omfattande. Eftersom många studerande inte alltid är beredda att köpa kurslitteraturen får avdelningen ägna tid åt utlåning och inkrävande av böcker. Extra skrivningstillfällen på lärarens fritid förekommer regelbundet eftersom det finns studerande som inte kan skriva vid de skrivningstillfällen som anordnas av institutionen.

Många studenter är emellertid synnerligen motiverade och duktiga. Andra har praktiska förkunskaper. Situationen leder till att betygslistorna uppvisar förhållandevis många VG och U.

1.5.1.2 Budget, uppdrag och prestationer

Fakultetens anslag till grundutbildningen i ämnet nederländska för 2003 uppgick till 1 057 000 kronor.

Avdelningen har mottagit bokgåvor, gästföreläsarbidrag och resebidrag från Nederländska Språkunionen. Vidare har bokgåvor inlutit från andra offentliga institutioner och organisationer i Nederländerna och Belgien.

Prestationskravet för nederländska är 25 håp. Avdelningen presterade 20,96 håp 2003. Förklaringen till underskottet ligger till stor del i det som meddelats i avsnittet ovan. Antalet håp varierar från år till år. Avdelningen har vissa år varit uppe i mer än 25 håp. 2002 hade avdelningen presterat 18,49 håp, 2001 23 håp.

Översikt över kursutbudet med uppgift om antal registrerade studenter och uppnådda håp under 2003.

Kurs	Studerande	Håp
– Läsfärdighetskurs i Nederländska, 5 p	35	1,51
– Språkfärdighetskurs i Nederländska, 5 p	18	0,64
– Gk i Nederländska, 20 p hel- och delfart	126	12,35
– Fk i Nederländska, 20 p hel- och delfart	16	2,29
– Pk i Nederländska, 20 p hel- och delfart	12	1,13
– Kandidatkurs	7	1,51
– Magisterkurs	2	0,90

Delkurser som lästs som fristående kurser:

- Kurs i språk och kultur under 1600-talet i Nederländerna och Flandern 0,25
- Nederländska med inriktning mot översättning 0,38

15.2 Forskarutbildning

Nederländska avdelningen deltar i seminarieverksamheten vid Institutionen.

Fakultetens anslag till forskarutbildning i ämnet nederländska var:

1. Studiestöd för doktoranden 252 000 kronor. Eftersom anslaget inte höjs i takt med doktorandlönen uppstår automatiskt ett underskott.
2. 60 348 kronor för handledning, lokaler och övriga kostnader.

Underskottet år 2003 var 23 549 kronor.

Handledare vid forskarutbildning i nederländska är docent Ingrid Wikén Bonde.

15.3 Internationellt lärar- och studentutbyte

Nederländska avdelningen har utbytesavtal med Vrije universiteit i Amsterdam, Erasmushogeschool i Bryssel samt Katholieke universiteit Nijmegen.

15.3.1 Studenter som läst i Stockholm

Under höstterminen 2003 läste två studerande från Gent kursen i nederländsk litteratur (FK), och en från Groningen och en från Gent kursen i

Nederländska med inriktning mot översättning (FK) på Nederländska avdelningen.

15.3.2 Studenter som rest ut från Stockholm

Under vårterminen läste en student nederländska i Amsterdam, dock ej vid VU utan vid UVA. Utbytet gick genom det avtal som Institutionen för nordiska språk har med UVA.

15.3.3 Lärarutbyte

I april gästades avdelningen av Pieter de Haan, universitetslärare från Nijmegen, specialist på korpuslingvistik.

16 Utvecklingsarbete

16.1 Pedagogiskt utvecklingsarbete och kompetenshöjande åtgärder

16.1.1 Kurser

Vårterminen 2003 gavs en reviderad kurs i nederländsk lingvistik samt en reviderad kurs i nederländska med inriktning mot 1600-talet.

Höstterminen 2003 gavs en reviderad kurs i nederländska med inriktning mot översättning, 5 poäng. Ett urval olika textsorter för översättning till svenska erbjöds. Lektionerna gavs av erfarna översättare, bl.a. före detta studerande på nederländska avdelningen som numera arbetar som översättare åt olika europeiska organisationer.

16.1.2 Personliga insatser

Grundkursens nybörjarkurs och realiakurs reviderades grundligt av Fred Gatzen, som anställdes som gästlärare fr.o.m. 1 juli 2003.

Ingrid Wikén Bonde medverkade i en arbetsgrupp som hade tillkommit på initiativ av Maatschappij der Nederlandse letterkunde i Leiden för att undersöka vilka texter som utlandsnederlandisterna ville kunna få tillgång till i digitaliserad form i dbnl (Digitale bibliotheek van de Nederlandse Letteren, <<http://www.dbnl.org>>).

16.1.3 Administrativt utvecklingsarbete

Fred Gatzen sattes in i arbetet på nederländska avdelningen av Ingrid Wikén Bonde.

17 Forskning

Nederländska avdelningens forskning är inriktad mot översättning och kontrastiva studier.

17.1 Projekt finansierade med externa medel

Inga sådana projekt har förekommit.

17.2 Rörlig och särskild resurs.

Den 2 april 2003 lämnade Ingrid Wikén Bonde in sin slutrapportering om projektet *Freud på svenska*, som fakulteten tilldelat henne särskild fakultetsresurs för (25 procent av tjänst).

17.3 Annan pågående forskning

Fakulteten anslog 177 652 kronor till lektorns forskning 2003.

Den tid som frigjorts för lektorns forskning har främst ägnats åt inläsning av det teoriområde som doktorandens avhandlingsprojekt rör sig inom. För lektorn i nederländska gäller det att vara hemmastadd både inom litteraturforskning och språkforskning eftersom ämnesbeskrivningen för tjänsten kräver det. Lektorns egen doktorsavhandling var en litterär receptionsstudie. Doktorandens val av ämne krävde ny inläsning för lektorns del så att hon skulle kunna fungera som handledare.

Eftersom nederländska avdelningen skall bidra med undervisning på en kurs i översättning om 40 poäng som planeras av TÖI höstterminen 2004 och Vårterminen 2005 pågår inläsning även där. Antalet sökande avgör om kursen blir av.

Även om denna inläsning på två områden inte direkt är en del av lektorns eget forskningsprojekt (översättningen av en nederländsk 1600-talstext till svenska) ligger den dock ämnesmässigt nära detta.

17.4 Pågående avhandlingsarbete

Johansson, Annika: En kontrastiv semantisk studie av nederländskans *komen* respektive svenskans *komma*. Handledare: Wikén Bonde.

18 Disputationer

Inga disputationer under 2003.

19 Konferenser, externt riktade seminarier anordnade vid avdelningen

Den 29 november höll utbytesstudenten Walter Bakhuis från Amsterdam ett föredrag om sitt hemland Curaçaos språk och historia. Föredraget arrangerades av studentföreningen Låglandslust i samarbete med Nederländska avdelningen. Föredraget finansierades av Nederländska språkunionen och avhölls på Magnus Ladulåsgatan 8 i SRAT:s lokaler. Förutom lärare och studerande i nederländska hade ett stort antal utbytesstudenter från Nederländerna och Flandern infunnit sig.

20 Seminarier med nederländsk anknytning

Seminarieledare: Staffan Hellberg och Hans Strand.

20.1 Vårterminen 2003

25/4 Korpuslingvistik: Pieter de Haan, Nijmegen, presenterade sitt projekt *Beoordeling van schrijfvaardigheid*.

20.2 Höstterminen 2003

15/10 Temaseminarium tillsammans med nordiska språk: Maarten Lemmens, Lille, presenterade *Kontext och dekontextualiserade exempelmeningar vid semantiska undersökningar*.

21 Externa kontakter och samarbeten

21.1 Anordnade konferenser

Den 19 mars besökte Nederländernas ambassadör, Rudolf Bekink, Nederländska avdelningen i sällskap med medarbetaren Dirk-Jan Vermeij. Han hälsades välkommen av prefekt Inger Larsson och Ingrid Wikén Bonde och bjöds på ett föredrag om ämnet nederländska vid Stockholms universitet. Som tack överlämnades boken *Palats och herrgårdar. Nederländsk arkitektur i Sverige* till Institutionen för nordiska språk. Boken är skriven av den nederländska historikern Badeloch Noldus och översatt till svenska av Boerje Bohlin.

21.2 Föreläsningar utanför institutionen

Wikén Bonde, Ingrid: *Freud på svenska. Hur ska man översätta en gränsöverskridare?* Ett samtal mellan Freudöversättaren docent Ingrid Wikén Bonde och psykoanalytiker Bengt Warren. Arr. SFF, översättarsektionen, Natur och Kultur. Bokmässan, Göteborg, 26/9.

21.3 Deltagande i konferenser, symposier och seminarier utanför institutionen.

Nederländska språkunionen. Den nordiska plattformens möte, Oslo, (deltagare från Danmark, Finland, Norge, Sverige, Estland, Nederländerna, Belgien), 29–30 mars. Deltagande: Annika Johansson, Boerje Bohlin och Ingrid Wikén Bonde. Representerade var förutom universiteten: *Nederlandse Taalunie* (Nederländska Språkunionen), *Steunpunt Nederlands als Vreemde Taal* (Nederländska språkunions stödcentrum för undervisningen i nederländska som främmande språk) samt *Certificaat Nederlands als Vreemde Taal* (Nederländska språkunions testutvecklingsprojekt i samarbete med universiteten i Leuven och Amsterdam).

Vijftiende Colloquium Neerlandicum, Arrangörer: IVN (Internationale Vereniging voor Neerlandistiek) och NTU (Nederlandse Taalunie). Groningen 24–30 augusti. Föredrag: Annika Johansson: *Contrastieve semantische studie van het Zweedse werkwoord 'komma' en het Nederlandse werkwoord 'komen'*, 26 augusti. Deltagande: Annika Johansson och Ingrid Wikén Bonde.

22 Förtroendeuppdrag

22.1 Uppdrag inom Stockholm universitet

Wikén Bonde, Ingrid: Suppleant i Lärostudions rådgivande nämnd.

22.2 Uppdrag i vetenskaplig/forskningspolitisk styrelse eller nämnd

Ingenting under 2003.

22.3 Ledamot i samfund

Wikén Bonde, Ingrid: Ledamot av Maatschappij der Nederlandse Letterkunde, Leiden.

23 Enstaka uppdrag

23.1 Lektor/fackgranskare

Wikén Bonde, Ingrid:

- Lektörsutlåtanden åt Norstedts, Bra Böcker, Natur och Kultur samt Bokförlaget Atlantis.

23.2 Övriga uppdrag utanför den egna institutionen

Wikén Bonde, Ingrid:

- Examinator vid tentamen som avlagts av doktorand Mona Arfs, Institutionen för tyska och nederländska i vid Göteborgs universitet. Tentamen gällde kontrastiva studier svenska–nederländska, 4 poäng.

Bohlin, Boerje:

- EU:s tandemprojekt: Studerande i svenska i Groningen och Gent chattar med studerande i nederländska i Stockholm.

24 Publikationer

24.1 Vetenskapliga publikationer

24.1.1 Monografier, artiklar och recensioner

Wikén Bonde, Ingrid:

- Carl Michael Bellman på nederländska. I: *Hwad Behagas 2*. Recension av *Sterven van liefde en leven van wijn: een bloemlezing uit de Epistels & Zangen van Fredman/Carl Michael Bellman*. Vert. uit het Zweeds en ingel. door Bertie van der Meij.

24.2 Forskningsinformation

24.2.1 Populärvetenskapliga publikationer

Östberg, Urban:

- Okonventionell kärleksroman med charm. Rec. av Cees Nootebooms ”Philip och de andra” (Philip en de anderen). I: *Nya Wermlands-Tidningen* 9/8.
- Hugo Claus’ debutroman på svenska. Rec. av Hugo Claus’ ”Andjakten” (De Metsiers). I: *Bokboden* nr 4/03.

24.2.2 Andra smärre bidrag; offentliga föreläsningar och medverkan i radio/TV

Under det gångna året har tre studenter fått översättningsuppdrag hos förlag genom lektorns förmedling. Översättningarna har granskats av lektorn och två av studenterna har skrivit specialarbeten om den översättningsproblematik som de stötte på under arbetets gång.

Det gäller:

Kenneth von Zeipel: *gebr.* av Ted van Lieshout (Eriksson & Lindgren, *Bröder*, 2003), genre: ungdomslitteratur. Specialarbetet klart.

Cecilia Åhlén: *Eisprong* av Judith Uytterlinde (Norstedt, *Ägglossning*, 2003), genre: autobiografisk populärvetenskaplig faktabok inom medicin. Specialarbetet klart.

Rikard Bonde: *Gestolen dochters* av Malika Kaddour (Bra böcker, *Stulna döttrar*, 2003), genre: en journalists rapport om ett familjedrama. Specialarbetet under arbete.

25 Avhandlingar, uppsatser och examensarbeten

25.1 D-uppsatser

Josefson, Åsa: Fictie en werkelijkheid in *Letter en geest. Een spookverhaal* (1982) van Frans Kellendonk. Handleare: Ingrid Wikén Bonde.

Lindström, Urban: De Belgische politieke terminologie in het Nederlands en in het Zweeds: Vertaalproblemen bij het vertalen van een hoofdstuk uit "Vlaanderen op een kruispunt". Handleare: Ingrid Wikén Bonde.

Van de Moortel, Sophie: Vaste verbindingen met GAAT: Een linguïstische studie. Handleare: Ingrid Wikén Bonde.